# ONTEAIKEN

Boletín sobre Prácticas y Estudios de Acción Colectiva

Nº

# 31

## Estudios sordos: activismos, lenguas y comunidad. Experiencias de textualidades en diálogo

**ONTEAIKEN** (ISSN 1852-3854)

es una iniciativa del

Programa de Acción Colectiva y Conflicto Social

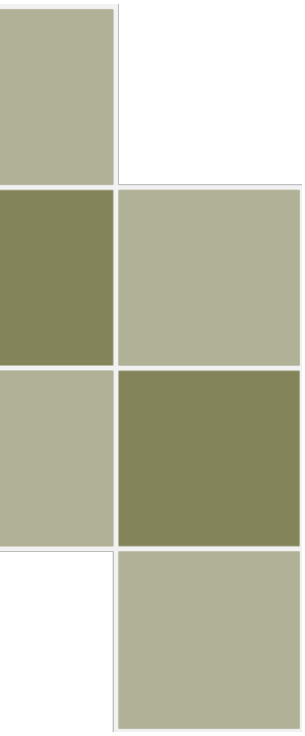
CIECS - Unidad Ejecutora del CONICET

**www.onteaiken.com.ar**

CIECS

CONICET

UNC



**Director**

Adrián Scribano

**Coordinadoras del Número**

Carolina Ferrante, María Alfonsina Angelino y María Eugenia Almeida

**Coordinador General**

María Paula Zanini

**Consejo Editorial de la Publicación**

Jorge Ahumada

Rebeca Cena

Flabián Nievas

Gabriela Vergara

Carlos Fígari

Angélica De Sena

José Luis Grosso

Pedro Matías Lisdero

Ana Cervio

Diego Quattrini

Martín Eynard

**Equipo Editorial**

Francisco Falconier

Ignacio Pellón

Jorge Duperré

# *Índice*

**Presentación**

Las apuestas en la experiencia de textualidades compartidas. ¿Por qué una publicación bilingüe, en español escrito y en lengua de señas argentina?

*Por Ma. Alfonsina Angelino*.....I

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/6YJYYGeWPxU

**1 -Discusiones teóricas-metodológicas**

La Ruptura y los 3 Hitos en la Educación de las Personas Sordas del mundo y de Argentina

*Por Juan Carlos Cayetano Druetta*.....1

Video original en LSA: https://youtu.be/uO_JAQVlu1Q

Sotera Terry: la aventura de la hermana y de como Virginia Woolf visitó Tilcara

*Por María Eugenia Almeida*.....7

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/9mNr4VmBI_8

Salvadora.

*Por Hugo Farfan* .....13

Video original en LSA: https://youtu.be/AUPEW9MgU-s

Empoderadas y accesibilizadas: con información se llega a la valentía.

*Por Ana Ferreyra, Jazmin Vieytes y Eva Tabares* .....16

Video original en LSA: https://youtu.be/2vBIgM0Z9ls

Dejemos de hablar de los sordos.

*Por Santiago Val* .....20

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/HRrErzCuxls

Colonización lingüística y comunidad sorda.

*Por Leonardo Peluso* .....24

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/9dpDosPW-Cc

**2 -Movimientos en acción**

Biografía de barreras superadas.

*Por María Adriana Scicilia* .....31

Video original en LSA: https://youtu.be/74RFmr-lnaU

Les jóvenes Sordes que sueñan con estudiar en la Universidad que les es inaccesible.

*Por Antonieta Priolo* .....34

Video original en LSA: https://youtu.be/itNB-Rx-aig

**3 -Mirando de Re-OJO**
El deporte silencioso argentino y su legado: más que un espacio de juego de Sordos
*Por Carolina Ferrante* .....37
Video de traducción a LSA: https://youtu.be/hABiL5jxi90

**4 - Movimientos en red**

**5 - Novedades del programa**

ONTEAIKEN
CIECS CONICET UNC
Boletín sobre Prácticas y Estudios de Acción Colectiva
Programa de Estudios sobre Acción Colectiva y Conflicto Social
Director de la publicación: Adrián Scribano
Centro de Investigaciones y Estudios sobre Cultura y Sociedad (CIECS)
Unidad Ejecutora de CONICET (20730) - Universidad Nacional de Córdoba
Año 11 – Nro. 31 – Mayo de 2021
ISSN 1852-3854

# Las apuestas en la experiencia de textualidades compartidas

## ¿Por qué una publicación bilingüe, en español escrito y en lengua de señas argentina?

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/6YJYYGeWPxU

*Ma. Alfonsina Angelino*[1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guison*

¿Qué espacios de disputas instala y sostiene este gesto político y lingüístico y qué expresa esta, nuestra, iniciativa?

El campo de los Estudios Sordos viene mostrando desde hace varios años un territorio en donde inscribir experiencias, perspectivas y producciones en donde las personas sordas no pretenden ser habladas por otres, sino hablar en primera persona y ofrecer versiones de sí mismes y de sus existencias.

Es un espacio heterogéneo, que articula pensamientos e ideas que, buscan desmarcarse de una mirada colonial de la sordera, de les sordes y de la enunciación. En el mismo sentido, procuran poner en acto, mostrar los hilos en que se tejen las condiciones de posibilidad en que las personas sordas han sido (¡y siguen siéndolo!) narradas y por lo tanto inscriptas en los sentidos aún hegemónicos que la idea de discapacidad supone. Es decir aquella que solo ve faltas, fallas, incompletud porque compara rabiosamente con un modelo de normalidad única, unívoca, exigente y caprichosa.

¿Cómo ha sido posible no ver (que no se vea) una lengua? ¿cómo ha sido posible que esa lengua haya sido descripta como "conjunto de gestos" o "movimientos de manos", inclusive, con mejores intenciones pero iguales resultados, como "herramienta de comunicación" reduciendo la riqueza infinita de una lengua a una de sus expresiones?

Los Estudios Sordos, se han ocupado de abordar esas condiciones históricas y políticas y nos han permitido al identificar la trama, encontrar y tirar del hilo que pone en jaque esta posición hegemónica y la cercena desde dentro.

Así la Lengua de Señas Argentina (LSA), como toda lengua, es habitada y habita en quienes la nutren cada vez, toda vez que en ella y por ella se expresan los deseos, las esperanzas y las resistencias de una comunidad en toda su heterogeneidad. Lengua viva,

1 Facultad de Trabajo Social- UNER. E-mail de contacto:alfonsina.angelino@uner.edu.ar. Agradezco infinitamente la lectura atenta y los aportes que hicieron a esta introducción tanto Carolina Ferrante como María Eugenia Almeida. Ratifico una vez más la posición colaborativa y coproducida de todo texto. Nadie, nunca piensa en soledad.

lengua cuerpo, lengua comunidad, lengua aquí y ahora, lengua potencia, lengua aprender, lengua enseñar, lengua expresión, lengua rabia y reclamo, lengua vidas.

En esta publicación apostamos a contribuir en este sentido, a exponer perspectivas que robustecen un campo de producción y de activismo en el cual sordes y oyentes exponemos, compartimos y dialogamos acerca de temáticas de distinta textura que comparten una posición, que se aleja de aquellas que han sujetado a les sordes a formatos y matrices coloniales del saber y del poder.

Lo que recuperamos podrían ser reconocidos como testimonios de experiencias, de experiencias singulares *de y entre* sordes y *de y entre* sordes y oyentes. Nunca, nunca, testimonios de oyentes s*obre* les sordes o viceversa. Nadie se atribuye aquí la jerarquía para hablar *por* les otres.

Y por ello, decimos que esta publicación es el resultado de conversaciones cruzadas entre lenguas, aun cuando no desconocemos las subalternidades estructurales que las atraviesan. Retomando a John Beverley (2013) los relatos en formato de testimonios vitales o experienciales que organizan cada capítulo no necesitan ni establecen jerarquías de autoridad narrativa, ya que adscribimos profundamente a la idea de que cualquier vida narrada tiene valor simbólico y cognitivo, y a su vez cada testimonio individual evoca la polifonía ausente de otras voces, de otras vidas y experiencias posibles.

Las dos lenguas que aquí se mixturan y entrelazan, que se cruzan, se traducen e interpretan, para hablar y escribir, son dos lenguas que se hablan en nuestro país, el español, que lleva la marca de la relación colonial de nuestra américa, y la LSA, gestada aquí, en la Argentina, al calor de las resistencias frente a la imposición de la lengua de la normalidad y de la nacionalidad. Y entonces ¿si ambas lenguas son en algún sentido *nuestras* por qué se sostienen y reproducen lógicas excluyentes, de no reconocimiento, de desprecio? La respuesta es política y por supuesto ética.

Atravesar la espesura de la *ideología de la normalidad* (Oliver, 1998; Rosato y Angelino, 2009; Angelino 2014) nos ha permitido advertir que son posibles articulaciones e intersecciones que desde el compromiso respetuoso *entre* lenguas puedan construirse narrativas otras acerca de las experiencias que habitamos y nos habitan.

Esta publicación se gesta entonces en varios horizontes de sentido. Por un lado, para aportar a los Estudios Sordos a partir de compartir experiencias y reflexiones en torno a las articulaciones posibles entre lengua, comunidad e identidad. El recorrido del dossier expresa de algún modo esa multiplicidad de expresiones, apuestas y narrativas y anticipa sus potenciales derivaciones. Por otro lado, y aquí quizás el propósito distintivo es, el desafío de pensar y concretar la producción en ambas lenguas en simultáneo.

Es la reunión de 10 experiencias en diferentes espacios sociales y geográficos de Argentina y Uruguay. Investigadoras, docentes, estudiantes, activistas sordes y oyentes que apostamos a conversar y pensar juntes y a partir de allí, compartir cada une en su lengua, algunas de las reflexiones producto de esas conversaciones.

La decisión que cada une produzca en su lengua está relacionada con ratificar el derecho a la lengua como un derecho humano. Es el derecho a que la lengua sea nuestro modo de habitar las experiencias y darles sentido, y sea a su vez la oportunidad del intercambio. Es también, la posibilidad de construir puentes que posibiliten el traspaso *entre lugares de enunciación* respetándolos para que ese puente no resulte finalmente una forma más de colonialidad de una lengua sobre otra.

Por eso, este laborioso y amoroso trabajo que hoy sale al ruedo, es el resultado de mucho tiempo de construcción, debate, definición compartida, conversada y definida

entre todes. Así el proceso nos llevó a definir que cada una de las producciones fueran originariamente realizada *en la lengua de cada une* y luego traducida a la otra. Las textualidades producidas en LSA han sido traducidas al español escrito y lo producido en español escrito ha sido traducido a LSA. Y todo este intenso y respetuoso proceso de traducción interlenguas e interculturas ha sido sostenido por equipos de sordes e intérpretes de LSA (ILSA-E) trabajando en conjunto.

Podría ser leído como un esfuerzo de accesibilización, mirarse como una publicación accesiblizada y no estaría del todo errado. Pero consideramos que es mucho más que eso. Es la reafirmación de lógicas distintas de producir *entre e*xperiencias lingüísticas culturales diferentes, es afirmarnos en la apuesta de pensar el proceso en clave de lo que Boaventura de Sousa Santos denomina *justicia epistémica*, en tanto ésta expresa una posición de disputa contra las formas de colonialidad del saber. Las luchas por la justicia epistémica son en definitiva luchas por la justicia social ya que nos desafía al reconocimiento de las diferencias y los mecanismos de su producción histórica (De Sousa Santos, 2010a).

Tal como plantea el autor, al basarse en una diferenciación, la *injusticia epistémica* supone la universalización de un criterio (o saber) particular, por lo que podríamos decir que toda injusticia es siempre, y de alguna manera, injusticia epistémica. En este sentido, la *justicia cognitiva o epistémica*, es un aspecto inseparable de la justicia social (De Sousa Santos 2003, 2010a, 2010b).

Quienes confluimos en este dossier nos conocemos desde hace mucho tiempo, hemos construido en ese tiempo recorridos de diálogo e intercambio, nos (re) conocemos en diversas apuestas y cruces. Este tiempo común se nutre de compartir múltiples espacios de trabajo en la UNER y la UDELAR, y las posibilidades de mixturarnos en las experiencias y desde allí aportar a nutrir y nutrirse en el campo de los estudios sordos en nuestra región

Por ello, este dossier inter lenguas se organiza en torno los ejes de lengua, comunidad e identidad como palabras-llave, conceptos además polisémicos y de amplio e inacabado debate. Contra todo esencialismo, ninguna de estas tres ideas clausura esa multiplicidad y polifonía. No Una comunidad, no Una lengua, no Una identidad, sino diversas y variadas articulaciones y sobre todo negociaciones políticas y simbólicas que posibilitan identificar (se) y reconocer (se).

El primero de los artículos, **"La ruptura y los 3 hitos en la educación de las personas sordas del mundo y de Argentina"** pertenece a Juan C. Cayetano Druetta. Líder de la comunidad sorda argentina, Profesor de Sordos egresado del Instituto Cabred de Córdoba, Profesor universitario en la UNER y en la UNVM, Coordinador de la Tecnicatura Universitaria de LSA de la Facultad de Trabajo Social (TULSA) de la UNER, carrera desarrollada desde el 2012.

En este artículo, Juan nos propone un recorrido historizado por los distintos momentos que es posible advertir en torno a la educación de les sordes en el mundo y en Argentina, identificando hitos que han implicado rupturas o giros significativos por el impacto sustantivo y los efectos que produjeron en las experiencias —no solo educativas sino— fundamentalmente de vida. Cada hito signó el destino de generaciones enteras de sordes, sus familias y la comunidad en tanto posibilidad o exclusión de los sistemas educativos y por lo tanto de una porción importante de la vida social y cultural.

Desde el Congreso de Milán en 1880 a la concreción de la TULSA en la Facultad de Trabajo Social de la UNER, en nuestro país, Juan nos propone advertir los hilos que

unen y permiten visibilizar las luchas sostenidas de la comunidad por el respeto y dignidad inherente de cada persona y a su vez, la potencia de una comunidad que no abandonó nunca esas luchas por el reconocimiento. Su trabajo es sin duda una interpelación ética y política de la cual no salimos indiferentes.

El segundo de los artículos es de María Eugenia Almeida, docente, extensionista e investigadora en la Facultad de Trabajo Social de la UNER. Hace más de 25 años que está vinculada a la comunidad sorda y a la LSA. Fue parte del equipo técnico de la Escuela de sordos Nº 7 de Paraná y actualmente es Coordinadora de la TULSA en la UNER junto a Druetta. El artículo **"Sotera Terry: la aventura de la hermana y de como Virginia Woolf visitó Tilcara"** cruza dos campos, los estudios de género y los estudios sordos a partir de tensar la historia de la familia del artista plástico sordo Antonio Terry y una de sus hermanas también pintora Sotera Terry. La familia Terry se destaca no solo en la historia del arte argentino del fin de siglo XIX y principios del XX sino también en la educación de las personas sordas. Aunque de clase acomodada, la historia de Sotera es la historia de las hermanas, de las mujeres de esa época. La apuesta de María Eugenia es trazar analogías entre Judith, la hermana imaginaria de Shakespeare en el libro "Un cuarto propio" de Virginia Wolf y la historia de Sotera, hermana invisibilizada del famosísimo A. Terry. El talento de Sotera, no le alcanzó para ocupar un lugar destacado en la sociedad de su época, fundamentalmente por mujer y por sorda y su obra es desconocida inclusive en la comunidad sorda argentina.

A esta reflexión sobre la obra de Terry se suma desde Salta, Hugo Farfán estudioso de su obra y todo lo que se vincule con la historia del arte en los territorios del norte argentino. Hugo es un buscador pasional de pistas en la historia argentina para hilvanarlas minuciosamente con la historia de la comunidad. En la TULSA fue el motor para la "grupo de estudiantes salteños en TULSA" compuesta por 14 estudiantes que viajaban mes a mes para estudiar en la UNER. Creador del logo de la Tulsa, y de muchas otras marcas que ya son parte del acopio visual de la experiencia colectiva que implicó esta carrera. Su propuesta, a través del artículo **"Salvadora"** es la relectura del texto de María Eugenia, componiendo caleidoscópicamente el rompecabezas que posibilita amplificar la historia de la familia Terry y su legado.

Ana Ferreyra, Jazmin Vieytes y María Eva Tabares en su texto denominado "**Empoderadas y accesibilizadas: con información se llega a la valentía"** nos comparten reflexiones post experiencia, lo que nos queda en la piel, en el corazón luego de finalizado un proceso de trabajo compartido entre mujeres sordas y oyentes. Ana es reciente egresada de la TULSA, docente en la TUILSA-E, integrante del equipo de producción de materiales accesibles de la FTS. Líder de la comunidad sorda santafesina, fue de 2014 a 2016 la presidenta de la Asociación de Sordos de Santa Fe (ASORSAFE), y de 2016 a 2018 vicepresidenta de la misma. Junto a Jazmín Vieytes, Intérprete de la LSA - Español (ILSA-E), también egresada de FTS- UNER comparten entre otros espacios, el trabajo colaborativo en el área de género de la ASORSAFE. Eva, estudiante de la Licenciatura en Trabajo Social, se incorpora al trabajo entre sordes y oyentes con el Proyecto del cual habla este artículo.

Lo que aquí se presenta se afirma en la idea de que no hay final para aquello que se gesta, habita y significa en cada una, pasionalmente. Nos proponen recorrer y reconocer los efectos permanentes o impactos no mensurables de la experiencia del Proyecto de Extensión "Empoderadas y Accesibilizadas" que se desarrolló entre 2018-2019 en la

Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos.[2] El equipo estuvo conformado y liderado íntegramente por estudiantes de distintas carreras, de la Licenciatura en Trabajo Social (LTS) la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de LSA-Español (TUILSA-E) y la Tecnicatura Universitaria en LSA (TULSA). La experiencia no solo fue novedosa por esta singular composición sino que además implicó que las estudiantes de la LTS por primera tomaran contacto con Sordes, su lengua y su cultura. A su vez, las sordas, por primera vez también formaban parte de la comunidad universitaria, es decir, eran y se sentían estudiantes universitarias. El propósito también fue novedoso y es parte de las razones de esos efectos duraderos ya que implicó sumergirse en la agenda feminista de los debates del aborto, las experiencias de las socorristas, las escuelas populares de género y el teatro comunitario y hacerlos simultáneamente en dos lenguas. El artículo recorre la experiencia en sí y lo que vino después y que aún sucede en la piel de cada una de sus integrantes.

Su suman a este dossier dos uruguayos, Santiago y Leonardo, docentes e investigadores de la UDELAR, comprometidos con el trabajo con sordes en la Tecnicatura de Interpretación en Lengua de Señas Uruguaya (TUILSU) de su universidad, y en la investigación en el campo de los estudios sordos en la región.

Por su parte, Santiago Val, comunicador social, Magister en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, cultura y sociedad (UDELAR) en su artículo **"Dejemos de hablar de los sordos"** nos interpela desde la incomodidad y nos dice "no dejamos de ser oyentes hablando para oyentes [de les sordes]. Hablamos mucho *acerca de* los sordos y muy *poco con* los sordos" y a partir de ello, recorre momentos y situaciones en que esa conversación monolingüe ha sido parte de los mecanismos de reproducción de las opresiones hacia la comunidad sorda. Trazando miradas críticas sobre la producción en ciencias sociales en general y los campos educativos, de la comunicación y de la lingüística en particular, posibilita advertir las dinámicas en que los efectos de esa reproducción monolingüe y colonial ha producido y produce un empobrecimiento en las relaciones entre sordos y oyentes con el consecuente devaluación de las LS y de quienes la habitan como comunidad y como experiencia inclusive en producciones de amplio desarrollo, tal es el caso de Stokoe (1960) lingüista que es reconocido como el primero en aportar argumentos para el reconocimiento de una lengua de señas particular. Santiago se anima a atravesar la obra de los lingüistas estructuralistas, no para desacreditar su importancia, sino para proponer una hipótesis inquietante. El esfuerzo de Stokoe por demostrar que las lenguas de señas son iguales a las orales desde el punto de vista estructural no potenció la ampliación de la noción de lengua sino más bien sujetó la LS a las lenguas orales y con ello contribuyó de algún modo a la colonialidad de una sobre otra. La apuesta de Val nos permite seguir pensando en las lógicas de la producción de conocimiento donde osadía e irreverencia juegan un papel central.

En el mismo sentido, Leonardo Peluso, psicólogo, Doctor en Lingüística por la UNC en su artículo **"Colonización lingüística y comunidad sorda"** comparte reflexiones sobre los procesos de colonización lingüística que han ocurrido sobre la comunidad sorda, fundamentalmente tomando como insumos para pensar los procesos ocurridos en aquella con la que tiene fuertes contactos, tanto laborales como académicos y afectivos (la comunidad sorda uruguaya, hablante de LSU). Su propuesta de abordaje hace foco en los aspectos lingüísticos implicados en lo que él denomina procesos de colonización

2 Se puede saber un poco mas de este proyecto aqui: https://youtube.com/playlist?list=PLZ_KyRqnOmVTYIuK3yvJIFjfydU76yT_-

trabajando analíticamente en torno a tres tipos de procesos de colonización: la imposición de la lengua oral (el español); la imposición de la cultura letrada escriturocéntica: y la construcción e imposición de una ideología purista en torno a la lengua de señas (LSU) y los efectos que cada uno tiene no solo en la lengua sino en las relaciones e interacciones tramadas en contextos de subalternidad.

El artículo "**Biografía de barreras superadas"** de Adriana Sicilia nos introduce en un viaje biográfico y con ello a la complejidad de narrar en primera persona la experiencia de habitar el mundo como mujer sorda de *familia sorda*: madre, padre, hermanes, ties, y luego esposo e hijes. Todes sordes. Es sin duda singular porque la mayor parte de les sordes nacen en familias oyentes, en contextos de incomunicación y muchas veces de aislamiento y es profundamente configurador de la experiencia. Un contexto de plena comunicación resulta significativo y fundamental.

Su relato se hilvana en torno a fragmentos vitales que Adriana elige compartir y que se va tejiendo con escenas cotidianas familiares, recuerdos donde lo educativo funciona como frontera y como puente. En esa tensión de frontera/ puente, Adriana se ve a sí misma y su madre como mujer sorda de otra generación y allí advierte lo que históricamente sucedió *a las mujeres* y las oportunidades. Para Adriana, la TULSA es una suerte de giro radical en su vida. No había terminado la secundaria por lo que, inicialmente pensó que la universidad era un horizonte imposible. Sin embargo, la frontera se hizo puente y junto a otres 15 compañeres ingresó a TULSA como estudiante de "Artículo 7",[3] nombre de la jerga de la UNER para describir la política de ingreso de mayores de 25 años sin secundaria completa, vigente desde la sanción de la Ley de Educación Superior aún vigente.[4] Una vez más, la tecnicatura aparece como hito fundante de una nueva vida personal y colectiva y por ello es celebrada por Adriana como logro de las luchas de la comunidad sorda en su conjunto.

El relato de Adriana se teje con el de Antonieta Priolo, joven sorda residente de la ciudad de Gualeguaychú, estudiante de la TULSA, activista en la Asociación de Sordos de su ciudad, madre de un niño sordo. En su artículo **"Les jóvenes Sordes que sueñan con estudiar en la Universidad que les es inaccesible"** ella elige situar lo que (les) pasó en la TULSA y recuperar cada uno de los detalles que hacen de la propuesta una experiencia única y la vez múltiple. Destaca lo intenso de compartir durante dos años y medio con 200 compañeres sordes, espacios universitarios comunes como experiencia de formación para la enseñanza de la LSA, es decir para aprender a enseñar la propia lengua y además hacerlo en LSA. Para Antonieta, esta experiencia no solo le permitió aprender, conocer, saber sino refundar comunidad. Por eso, el cansancio de los viajes, el esfuerzo de sostenerse en clases, el agotamiento y por momentos las rabietas se compensan como la intensidad de lo vivido. Para Antonieta como para todes les sordes en este dossier, hay un antes y un después de la TULSA, y ese después es el motor para seguir marchando.

El último de los artículos de este dossier es de Carolina Ferrante, investigadora en CONICET y la Universidad Nacional de Quilmes con una larga trayectoria de

3 Se puede conocer más del testimonio de Adriana en este link https://www.youtube.com/watch?v=4AQBq8r6IZE

4 El Artículo 7° de la Ley de Educación Superior (N° 24.521) establece que "Para ingresar como alumno a las instituciones de nivel superior, se debe haber aprobado el nivel medio", pero que excepcionalmente, los mayores de 25 años que no reúnan esta condición, podrán ingresar siempre que demuestren que "tienen preparación y/o experiencia laboral acorde con los estudios que se proponen iniciar, así como aptitudes y conocimientos suficientes para cursarlos satisfactoriamente" La UNER lo reglamenta mediante las Ordenanzas 420/16 y 450/20 del CS UNER.

investigación en el campo de los estudios críticos en discapacidad. En este artículo, "**El deporte silencioso argentino y su legado: más que un espacio de juego de Sordos"** nos propone un recorrido que une pasado y presente a partir de hilvanar historias del deporte de sordos y políticas del reconocimiento en el siglo XX en Argentina, recuperando a partir de fuentes documentales y narraciones personales las experiencia de lo que se denominó deporte *silencios*o, el deporte de los sordos. Su pregunta ¿cómo Argentina se inscribe en esta historia y qué legado brinda a la comunidad sorda local? la llevó directo a conversar con sordes pertenecientes a la Confederación Argentina Deportiva de Sordos (CADES) en la Ciudad de Buenos Aires, y trabajando allí el análisis de material de archivo y entrevistas en profundidad a líderes y deportistas sordos para reconstruir no sólo esa dimensión histórica sino fundamentalmente, el legado que permita a les protagonistas y a toda la comunidad sorda, documentar de una manera singular las luchas por el reconocimiento de la LSA.

Como podrá advertirse las intervenciones reunidas son muy heterogéneas, y lejos de cerrar debates o posturas como un buen diálogo entre semejantes habilita preguntas, aperturas y nuevas reflexiones**.** Este monográfico espera ser una contribución que abone al respeto de las personas sordas y sus comunidades. Sobre ellas han pesado (y aún pesan) la sombra de estigmas especialmente injuriantes y crueles. Visibilizar los activismos, las lenguas y las comunidades sordas constituye un modo de reconocer sus persistentes luchas cotidianas y colectivas por defender sus derechos y la dignidad de sus vidas. Pero a esta altura de la exposición, queda claro que este ejercicio de visibilización si es sólo realizado en español escrito y producido por los oyentes, no basta. En este sentido, la apuesta fuerte que nos ha convocado intenta ser un llamado de atención respecto a la necesidad y urgencia de que la generación de producciones académicas de los sordos sea accesible para la comunidad. En la actualidad, algo impensable años atrás, la tecnología nos ofrece posibilidades para que esto sea una realidad. Si bien somos conscientes de los desafíos (especialmente económicos) y del enorme trabajo que implica concretar una propuesta bilingüe, no existe modo de asumir radicalmente el respeto a las demandas de este colectivo, sino es recuperando esa palabra en primera persona del plural y del singular, enmudecida por siglos, poniendo a disposición el conocimiento en su lengua y ofreciendo un trato igualitario (y no devaluado) a las producciones en lengua de señas respecto a aquellas generadas en español escrito.

Anhelamos que este monográfico sea un incentivo para que desde las políticas de Estado se reconozca formalmente la LSA, se apoyen y repliquen este tipo de producciones. En fin, deseamos un futuro cercano donde ya no sea necesario una justificación de ¿por qué una publicación bilingüe, en español escrito y en LSA?

**Agradecimientos…**

Deseamos agradecer enfáticamente a quienes hicieron posible que esta apuesta lograse ser materializada. Concretar una propuesta bilingüe en una revista académica requiere repensar la lógica de un formato producido para compartir trabajos en español escrito. En este sentido, gracias a *Onteaiken, Boletín sobre prácticas y acción colectiva* por aceptar el desafío y a su Director, Adrián Scribano, por acoger con una sonrisa la propuesta. También, un reconocimiento muy especial a la Coordinadora General del Boletín, María Paula Zanini, por su plena apertura y apoyo en pensar cada detalle para garantizar un trato igualitario a las producciones generadas en Lengua de Señas Argentina (LSA) y español escrito. Los ámbitos académicos y formales de las revistas profesionales, aún en el campo de las Ciencias Sociales, suelen ser espacios muchas veces, paradójicamente, sumamente

cerrados y pocos permeables a la innovación y el cambio social.

Otro desafío fuerte que nos enfrentamos fue el asociado a cubrir el costo de las traducciones de los materiales generados. El reconocimiento de la LSA va acompañado de la jerarquización de la labor de los intérpretes y el pago de sus honorarios. Aquí debemos agradecer al Proyecto de Investigación "Feminismos y estudios críticos en discapacidad. Diálogos subalternos e interseccionalidad" de la Facultad de Trabajo Social de la UNER así como también al Área de Comunicación - Equipo de Producción de Materiales accesibles de la Facultad de Trabajo Social de la UNER y al Centro de Investigaciones y Estudios Sociológicos (CIES) que solventaron estos ítems.

No podemos dejar de hacer una mención respecto a la importancia de que existan fondos públicos y constantes, de fácil acceso para que la accesibilidad no sea una cuestión personal de buena voluntad o acceso a ayudas, sino un asunto público. Tal como se insiste en este monográfico, el derecho a la accesibilidad y a la comunicación efectiva es un derecho humano.

***Referencias***

ANGELINO, M.A. (2014). *Mujeres intensamente habitadas. Ética del cuidado y discapacidad*. Paraná: Editorial Fundación La Hendija.

DE SOUSA SANTOS, B. (2003). *Crítica de la razón indolente. Contra el desperdicio de la experiencia*. Bilbao: Desclée de Brouwer.

_____(2010a). *Descolonizar el saber, reinventar el poder*. Montevideo: TRILCE

_____ (2010b). *Para descolonizar Occidente: más allá del pensamiento abismal*. Buenos Aires: CLACSO-Prometeo Libros.

ROSATO, A y ANGELINO MA. (Coord.) (2009). *Discapacidad e ideología de la normalidad. Desnaturalizar el déficit*. Buenos Aires: Ediciones NOVEDUC

OLIVER, M. (1998) ¿Una sociología de la discapacidad o una sociología discapacitada? en BARTON, L. (Comp.) *Discapacidad y sociedad*. Madrid: Ediciones Morata, pp. 34-58.

## *1. Discusiones teóricas-metodológicas*

**La Ruptura y los 3 Hitos en la Educación de las Personas Sordas del mundo y de Argentina**

Video original en LSA: https://youtu.be/uO_JAQVlu1Q

*Juan Carlos Druetta*

En este artículo, Juan nos propone una recorrido historizado por los distintos momentos que es posible advertir en torno a la educación de les Sordes en el mundo y en Argentina, identificando hitos que han implicado rupturas o giros significativos por el impacto sustantivo y los efectos que produjeron en las experiencias —no solo educativas sino— fundamentalmente de vida. Cada hito signó el destino de generaciones enteras de Sordes, sus familias y la comunidad en tanto posibilidad o exclusión de los sistemas educativos y por lo tanto de una porción importante de la vida social y cultural.

Leer más [Páginas 1 a 6]

**Sotera Terry: la aventura de la hermana y de como Virginia Woolf visitó Tilcara**

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/9mNr4VmBI_8

*María Eugenia Almeida*

En este artículo la autora apuesta al cruce entre dos campos, los estudios de género y los estudios sordos a partir de tensar la historia de la pintora Sotera Terry, hermana del famoso pintor sordo Antonio Terry y Judith, la hermana imaginaria de Shakespeare creada por Virginia Wolf en su célebre libro “Un cuarto propio”. Sotera Terry comparte con otras mujeres de su época haber sido olvidadas, desconocidas, invisibilizadas, sumado en su caso a su doble identidad: mujer y sorda. Pensar a Sotera busca advertir la implicancia de la interrogación en perspectiva feminista, ¿cómo ha sido posible que uno y no les dos hermanes hayan conseguido reconocimiento?, ¿se explicaría esto solo por la calidad de la producción pictórica?, ¿es esa producción posible de ser evaluada en abstracto? La mirada y preguntas situadas son propias de una epistemología feminista (Haraway, 1991) que nos empuja a hacer y responder estas preguntas para que las historias anclen en ellas y no en biografías suspendidas en el aire.

Leer más [Páginas 7 a 12]

**Salvadora**

Video original en LSA: https://youtu.be/AUPEW9MgU-s

*Hugo Farfan*

Este artículo es en algún sentido una relectura del texto de María Eugenia con el cual Hugo Farfán se propone (re) componer caleidoscopicamente el rompecabezas de datos e imágenes que posibilita amplificar la historia de la familia Terry y su legado. Lo hace desde su pasión por la historia en general y de la comunidad sorda en particular y por eso nos propone un recorrido biográfico y vital por la vida de la pintora no famosa y del pintor famoso. A partir del juego que hace con el origen griego del nombre Sotera nos propone pensar los devenires de *Salvadora* (tal es el significado), los distintos hitos en torno a su obra, las (in) visibilidades que articulan *esa* historia con la historia de las mujeres.Leer más

[Páginas 13 a 15]

**Empoderadas y accesibilizadas: con información se llega a la valentía**

Versión original en LSA: https://youtu.be/2vBIgM0Z9ls

*Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes y María Eva Tabares*

En este artículo, las autoras nos comparten reflexiones post experiencia, *lo que queda en la piel* dicen, del Proyecto de Extensión "Empoderadas y Accesibilizadas" que se desarrolló entre 2018-2019 en la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos con un equipo conformado y liderado íntegramente por estudiantes de la Licenciatura en Trabajo Social (LTS), la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de LSA-Español (TUILSA-E) y la Tecnicatura Universitaria en LSA (TULSA). El propósito del proyecto implicó sumergirse en la agenda feminista de los debates del aborto, las experiencias de las socorristas, las escuelas populares de género y el teatro comunitario para producir materiales audiovisuales accesibles en dos lenguas. Nos proponen recorrer y reconocer los efectos permanentes o impactos no mensurables de la experiencia.

Leer más [Páginas 16 a 19]

**Dejemos de hablar de los sordos**

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/HRrErzCuxls

*Santiago Val*

Es un artículo que nos interpela desde el mismo título y esa interpelación que incomoda permite a Santiago trazar miradas críticas sobre la producción en ciencias sociales en general y los campos educativos, de la comunicación y de la lingüística en particular para advertir (nos) de las dinámicas de reproducción monolingüe y colonial que se sostienen a la hora de hablar *por* y no *con* les Sordes. La interpelación se hace osadía y nos propone revisar la obra de los lingüistas estructuralistas, no para desacreditar su

importancia, sino para proponer una hipótesis inquietante en torno a la perspectiva desde la cual produjeron: el esfuerzo por demostrar que las lenguas de señas son iguales a las orales no potenció la ampliación de la noción de lengua sino más bien sujetó la Lengua de Señas a las lenguas orales y con ello contribuyó de algún modo a la colonialidad de una sobre otra.

Leer más [Páginas 20 a 23]

**Colonización lingüística y comunidad sorda**

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/9dpDosPW-Cc

*Por Leonardo Peluso*

Su propuesta nos lleva a compartir reflexiones sobre los procesos de colonización lingüística que han ocurrido sobre la comunidad sorda, fundamentalmente tomandolos como insumos para pensar los procesos ocurridos en aquella con la que tiene fuertes contactos, tanto laborales como académicos y afectivos (la comunidad sorda uruguaya, hablante de LSU). Su propuesta de abordaje hace foco en los aspectos lingüísticos implicados en lo que él denomina procesos de colonización trabajando analíticamente en torno a tres tipos de procesos de colonización: la imposición de la lengua oral (el español); la imposición de la cultura letrada escriturocéntica: y la construcción e imposición de una ideología purista en torno a la lengua de señas (LSU) y los efectos que cada uno tiene no solo en la lengua sino en las relaciones e interacciones tramadas en contextos de subalternidad.

Leer más [Páginas 24 a 30]

## *2. Movimientos en acción*

**Biografía de barreras superadas**

Versión original de LSA: https://youtu.be/74RFmr-lnaU

*Por Adriana Sicilia*

En este texto, Adriana nos introduce en un viaje biográfico y con ello a la complejidad de narrar en primera persona la experiencia de habitar el mundo como mujer sorda de *familia sorda*. Su relato se hilvana en torno a fragmentos vitales que Adriana elige compartir y que se va tejiendo con escenas cotidianas familiares, recuerdos donde lo educativo funciona como frontera y como puente. Hay en este artículo una especial mención a la experiencia de la Tecnicatura Universitaria de Lengua de Señas Argentina (TULSA) de la FTS UNER de la que es reciente egresada en un recorrido singular como estudiante que ingresa a la misma por el Art. Nº 7 de la Ley de Educación Superior (N° 24.521) para mayores de 25 años sin secundario concluido. Las metáforas de frontera y puente recorren toda su reflexión y posibilitan reconocer las luchas de la comunidad sorda en su conjunto.

Leer más [Páginas 31 a 33]

**Les jóvenes Sordes que sueñan con estudiar en la Universidad que les es inaccesible**
Video de traducción a LSA: https://youtu.be/itNB-Rx-aig

*Antonieta Priolo*

En este artículo, Antonieta, mujer sorda igual que Adriana, elige situar su narrativa en dimensión colectiva y con ello proponernos una mirada panorámica sobre lo que (les) pasó a les estudiantes sordes en la TULSA como propuesta universitaria única y la vez múltiple. Compartir durante dos años y medio con 200 compañeres sordes provenientes de 15 provincias argentinas no solo les permitió aprender, conocer, saber sino refundar comunidad.

Leer más [Páginas 34 a 36]

## *3. Mirando de Re-OJO*

**El deporte silencioso argentino y su legado: más que un espacio de juego de Sordos**
Video de traducción a LSA: https://youtu.be/hABiL5jxi90

*Carolina Ferrante*

En este artículo la autora nos propone un recorrido que une pasado y presente a partir de hilvanar historias del deporte de sordos y políticas del reconocimiento en el siglo XX en Argentina. Su pregunta ¿cómo Argentina se inscribe en la historia de lo que se denominó *deporte silencioso* y qué legado brinda a la comunidad sorda local? la lleva a una reconstrucción de las pistas para responder esa pregunta a partir de la conversación con sordes pertenecientes a la Confederación Argentina Deportiva de Sordos (CADES) en la Ciudad de Buenos Aires, entrevistas en profundidad a líderes y deportistas sordos y el análisis de trabajar material de archivo. Se reconstruye así no sólo esa dimensión histórica sino fundamentalmente, el legado que permita a les protagonistas y a toda la comunidad sorda, documentar de una manera singular las luchas por el reconocimiento de la LSA.

Leer más [Páginas 37 a 44]

## *4. Movimientos en la Red*

**Canal Youtube de la TULSA- UNER**

Este canal se gesta y desarrolla en simultáneo al desarrollo de la carrera para alojar todos los materiales videograbados accesibles que se fueron produciendo como necesidad de les estudiantes y docentes de la misma. Este canal se linkeo de la página web de la Facultad de trabajo Social de la UNER.

Más información: https://www.youtube.com/channel/UCWyn6htxBypX6nC1TJSgqAA

Para conocer más en profundidad la Propuesta **académica TULSA** se puede visitar la página web institucional de la FTS UNER

Link de acceso: http://wwow.fts.uner.edu.ar/carreras/tulsa/presentacion.html

**Democratización del ingreso y accesibilidad académica**. Plataforma de trabajo para ingreso a TULSA de estudiantes sordes mayores de 25 años sin título secundario.

Link de acceso: https://innosites.wixsite.com/art7-tulsa

**Campaña Federal por la Ley de LSA Argentina**

La Confederación Argentina de Sordos (CAS) ha lanzado la campaña federal Proyecto de Ley para que se reconozca la Lengua de Señas Argentina – LSA como patrimonio lingüístico y cultural de la comunidad sorda de nuestro país. Esta lucha histórica busca lograr el tan ansiado reconocimiento instrumento legal que proteja, fomente y respete nuestra lengua natural lleva ya muchos años. En este video se explica los propósitos, dinámicas de trabajo previstas y alcance de la Campaña.

Más información: https://fb.watch/4M8BiOHAVJ/

También se puede visitar la página oficial de la Confederacion.

Link de acceso: **https://cas.org.ar/**

Para conocer más **sobre el deporte de sordos**, consultar la página oficial de la Confederación Argentina Deportiva de Sordos (CADES), institución rectora de este tipo de prácticas en nuestro país y afiliada a la CAS.

Link de acceso: http://cades.org.ar/cadesnew/.

Allí se encuentra disponible información sobre los deportes sordos que se desarrollan en nuestro país, su estructura organizativa, la historia del movimiento deportivo, novedades y datos útiles. CADES también posee un Facebook: https://www.facebook.com/confederacionargentinadeportivadesordos/

## *5. Novedades del programa*

**Novedades del programa**

**1. Jornadas y Encuentros Próximos.**

**A. 1st Congress of the International Network of Sociology of Sensibilities (RedISS)**

"Confianza, Crisis y Ciencias Sociales" (23, 24 y 25 de Junio, 2021)

Desde hace mucho tiempo, académicos de Europa y América Latina han venido cuestionando la producción, gestión y re-producción de sensibilidades sociales, teniendo en cuenta las conexiones entre "emociones, cuerpo y sociedad". Estas investigaciones se

vienen desarrollando en diferentes campos, tales como la educación, la salud, la producción de conocimiento, los medios de comunicación masiva, entretenimiento, sexualidad, políticas públicas y el mercado, sólo por nombrar algunas de las audiencias con mayor visibilidad. En este contexto, el Centro de Investigaciones y Estudios Sociológicos (CIES) y la Revista Latinoamericana de Estudios sobre Cuerpo, Emociones y Sociedad (RELACES) decidieron organizar a partir del año 2016, una serie de Encuentros en diferentes países con investigadores interesados en los estudios de las sensibilidades, para su discusión y debate.

En esta oportunidad hemos querido abrir un espacio de discusión en torno a la confianza y el rol de las ciencias sociales en el futuro próximo en tanto aporte de los que estudiamos emociones y sensibilidades. Organizado en 18 Grupos de Trabajo, el Congreso espera contribuir a elaborar horizontes renovados para poner en contacto la producción académica con la construcción de confianza en la sociedad actual.

Para más información: http://sociologiasensibilidades.blogspot.com/

**B. XIV Jornadas de Sociología - UBA**

Les invitamos a participar de las XIV Jornadas de Sociología: "Sur, Pandemia y Después", organizadas por la Carrera de Sociología de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, del 1 al 5 de noviembre de 2021. Compartimos algunas Mesas de interés: "*Experiencias y sensibilidades urbanas"; "Sociología de los cuerpos y las emociones"; "La alimentación, el gusto y las comensalidades"; "Extractivismos múltiples: comprendiendo la dominación social desde los cuerpos/emociones y la creatividad"; "Políticas sociales y sociedad: lecturas sociológicas".*

Para más información: http://jornadasdesociologia2021.sociales.uba.ar/bienvenidos/

**C. Curso Livre Virtual. O amor como ação coletiva / El amor como acción colectiva – com Adrian Scribano**

En contraposición de la normalización global del disfrute inmediato a través del consumo, la internacionalización del miedo y la ansiedad, el surgimiento de la "post-verdad", y la desconfianza respecto de la política, un análisis sistemático del amor como práctica intersticial se evidencia como una huella clara para comprender las sociedades contemporáneas.

La esperanza, la felicidad, la reciprocidad, la confianza y el amor como prácticas sociales permiten una visión diferente del proceso de estructuración social que en la actualidad da forma al mundo entero. La sociología se enfrenta hoy con cientos de miles de prácticas inscriptas en los intersticios, en los pliegues y grietas de unas economías políticas de la moral que son desmentidas en tanto totalidad cerrada por esas mismas prácticas.

El curso propuesto intenta hacer visible un conjunto de «prácticas del querer», asociadas al amor filial, que se presentan en América Latina como respuesta a la desaparición de personas, el femicidio, la discriminación, la violencia estatal y muchos otros nodos de las matrices de conflicto actuales.

*Curso disponible en clases presenciales (sincrónicas) y grabadas, a disposición de los estudiantes en cualquier momento

Más Información: https://ateliedehumanidades.com/2021/04/30/curso-livre-virtual-o-amor-como-acao-coletiva-scribano/

**2. Noticias, Jornadas y Encuentros realizados**

**A. NUEVO NÚMERO DE LA REVISTA LATINOAMERICANA DE METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN SOCIAL (RELMIS) Nº21- Año 11. Abril – Septiembre 2021**

Tenemos el agrado de presentar un nuevo número de la Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social (ReLMIS), titulada "Paradigmas, teorías, metodologías. Abordajes desde una búsqueda propedéutica".

El Número 21 de ReLMIS forma parte de un consolidado proceso de reflexión sobre enfoques, teorías, epistemologías y prácticas metodológicas desde un contexto de producción situado en y desde América Latina.

Como afirma Florencia Chahbenderian en la presentación: "Si hay algo que el actual Siglo evidencia y profundiza es la complejidad, inestabilidad, volatilidad y rapidez que acaecen las mutaciones del mundo social. En este sentido, la tarea de los y las cientistas sociales requiere ser problematizada y repensada a la luz de los desafíos que impone la sociedad actual. A partir de recuperar la oportunidad y el desafío que ello implica, la presente edición de ReLMIS constituye una invitación a la posibilidad de reflexionar sobre las formas que adquiere la práctica metodológica (y la sociedad) desde diferentes niveles que van desde la enseñanza metodológica, pasando por las clasificaciones de paradigmas, hasta las metodologías que se adapten a los actuales contextos de forma holística e integral".

http://relmis.com.ar/ojs/index.php/relmis

**B. ISA FORUM 2020- Pre Conference WG08**

El 18 y 19 de febrero de 2021 se realizó la Pre Conference del Workin Group 08 – Society and Emotions previa al congreso ISA Forum in Porto Alegre (Brazil). El mismo consistió en 14 sesiones donde se presentaron variadas ponencias que ponían en diálogo la temática de los cuerpos y las emociones. El objetivo del mismo consistió en continuar el intercambio de hallazgos de investigación, avances metodológicos y desarrollos teóricos relevantes para la sociología de las emociones, fomentando contactos internacionales entre sociólogos, profesionales y activistas sociales interesados en la sociología de las emociones.

Se pueden encontrar las conferencias en el Facebook del CIES: https://www.facebook.com/ciesportal

**3. Novedades Editorial Estudios Sociológicos Editora**

**- Lidiar con la precariedad: experiencias y estrategias alternativas. El caso de jóvenes trabajadores del comercio minorista del Gran San Juan**

De Francisco Favieri

Esta investigación realizada en el marco de una tesis doctoral se pregunta sobre las acciones y estrategias que las juventudes trabajadoras en pequeñas empresas del sector comercio emprenden para superar, rodear o combatir las situaciones de precariedad en sus empleos, sobre los conflictos y problemas que enfrentan, cómo los resuelven y que reflexiones transitan en esos procesos. Aquí se integran las discusiones sobre control y gestión del proceso de trabajo, el papel de los gremios, la situación del mercado de trabajo y la realidad de las empresas del sector en San Juan, Argentina. Se destaca que en situaciones precarias de trabajo las juventudes resisten de forma individual, que en muchas ocasiones no logran resolver los problemas conforme a sus intereses pero que, dependiendo el carácter de los conflictos, existen procesos de reflexión y resingificación que acercan a la acción colectiva.

http://estudiosociologicos.org/portal/lidiar-con-la-precariedad-experiencias-y-estrategias-alternativas-el-caso-de-jovenes-trabajadores-del-comercio-minorista-del-gran-san-juan/

-

- **El conocimiento científico y la Metodología de la Investigación**

De Graciela Magallanes, Claudia Gandía, Omar A. Rey, Rubén H. Sambuelli, Silvia Mellano, Alan Zazú, Rebeca Martinenco, Osvaldo R. Civeriati, María J- Ramat, Pablo Maldonado Bonsignore.

Con el propósito de proseguir estudios acerca de los estudiantes de la Carrera de Medicina en la Universidad Nacional de Villa María, el presente libro explora las experiencias en el tránsito formativo del tercer año de la carrera de grado, focalizándose en las comprensiones acerca de la ciencia, el conocimiento científico y la metodología de la investigación.

En esa dirección, las sucesivas aproximaciones que se realizan en los distintos capítulos tensan los diálogos en lo que respecta a las formas de comprensión cognitivo-emocionales acerca del conocimiento científico y sus metodologías, y atendiendo a las discusiones actuales que se plantean en estudios sobre esta temática en distintos niveles.

El presente es una contribución que intenta aproximarse a los desafíos e incertidumbres en la ciencia y los procesos de enseñanza-aprendizaje relativos al conocimiento científico. Los distintos capítulos ofrecen una posibilidad recurrente para abrir lecturas acerca de la densidad de variables que se ponen en juego en los procesos comprensivos ligados a la ciencia por parte de los estudiantes de Medicina, a partir de una experiencia realizada en el marco del espacio curricular Anatomía Patológica y Fisiopatología.

En el apéndice del libro, el lector tendrá la posibilidad de transitar por un conjunto de escritos acerca de la sociología del conocimiento científico en la educación superior vinculada con la educación médica en el nivel de grado. Se incluyen estudios previos realizados por una parte del equipo de investigación con estudiantes de primer año de la carrera de Medicina que cursaban Anatomía Aplicada.

Preocupados por los avances y desarrollos científicos y metodológicos y sus vinculaciones con la formación de grado de quienes se encuentran en tránsito para el acceso a la titulación de Médicos, este texto ofrece humildemente algunas aproximaciones a las comprensiones de los estudiantes que se espera colaboren en profundizar los estudios para

abordar la complejidad de la temática. Si hubiera un interés especial en esos procesos, es por las preocupaciones acerca de las problemáticas que los estudios más actuales vienen advirtiendo y recomendando para la Educación Superior y la investigación en las nuevas dinámicas. En ese sentido, esta investigación se hace eco de esas realidades y la importancia estratégica de la vida académica de los estudiantes y sus trayectorias de formación en la educación médica.

http://estudiosociologicos.org/portal/el-conocimiento-cientifico-y-la-metodologia-de-la-investigacion/

- **Audio Libro: Dialogos en y desde la pandemia**

De Adrian Scribano, Rebeca Cena, Angélica De Sena, Andrea Dettano, Jeanie Herrera, Silvana Bitencourt, Gabriela Vergara, Luis Herrera, Brenda Bustos, Eduardo Martell y Victoria D'Hers.

Las tecnologías en el Siglo XXI han impactado en la cotidianeidad de los sujetos, en sus interacciones, comportamientos, formas de movilizarse y en las relaciones sociales. Estas han demostrado ser de vital importancia en los últimos tiempos a partir de la circulación del COVID-19 y luego las distintas formas de aislamiento/cuarentena en los distintos países del planeta y América Latina. Por ello, desde el Grupo de Trabajo: "Sensibilidades, Subjetividades y Pobreza", se buscó desarrollar aportes, basados en indagaciones individuales y colectivas, sobre los tres conceptos estructuradores que dan nombre al GT de CLACSO atravesados por la pandemia del COVID-19. El presente audio libro pretende poner en dialogo la escucha, la vista, la imagen y la reflexión permanente. El mismo consta de doce capítulos divididos en tres ejes, en donde se aborda el vínculo entre las sensibilidades, la pandemia y su impacto social, dejando en evidencia las precariedades preexistentes.

Diálogos en y desde la pandemia cuenta con la participación de Adrian Scribano, Rebeca Cena, Angélica De Sena, Andrea Dettano, Jeanie Herrera, Silvana Bitencourt, Gabriela Vergara, Luis Herrera, Brenda Bustos, Eduardo Martell y Victoria D'Hers.

http://estudiosociologicos.org/portal/presentacion-audio-libro-dialogos-en-y-desde-la-pandemia/

**- Topografías del consumo**

De Andrea Dettano

Este libro reúne diferentes propuestas analíticas con el objetivo de articular reflexiones y ofrecer algunas pistas en torno a las prácticas de consumo en los entramados actuales. Por eso, en primer lugar, sería bueno celebrar la reunión, el concierto, el esfuerzo conjunto, que hoy se condensa en estas páginas desde distintos lugares, distintas disciplinas y perspectivas, pero nos reúne al fin y eso es, siempre, una buena noticia.

http://estudiosociologicos.org/portal/topografias-del-consumo/

- **¿Existen los Sordos?**

De Bernard Mottez

Textos reunidos y presentados por Andrea Benvenuto

Cuando se habla de los sordos y de la sordera hay temas que se espera sean tratados. En tanto algunos la sitúan irremediablemente del lado de la fisiopatología y ven en las

personas sordas a sujetos que deben ser reparados; otros defienden la idea que la sordera es la base sobre la que se funda la lengua y la cultura sorda y consideran a los Sordos como miembros de una comunidad lingüística minoritaria.

En el cruce de esas problemáticas, el sociólogo francés Bernard Mottez, en precursor, dedicó su trabajo a un tema central que privilegió entre todos : la sordera tal como es vivida por los sordos, tal como cada uno de nosotros puede hacer la experiencia, la sordera entendida desde un punto de vista sociológico como relación, o más exactamente, como ruptura en una relación.

Los escritos de Bernard Mottez nos hablan de esta ruptura. La ruptura se nutre de la negación, de la intolerancia y del racismo frente a los sordos, al punto de cuestionar incluso su existencia. Pero esa ruptura puede también inspirar las transformaciones que las sociedades y los individuos están dispuestos a realizar para reestablecer o simplemente instaurar la relación. El sociólogo elige de qué lado se ubica: «No se trata de luchar contra esta realidad obstinada y molesta –la sordera–, sino darle todo su lugar. Recibirla. Se trata también de un combate».

¿Existen los Sordos ? es la narración de este combate colectivo contra la negación, en el que Bernard Mottez jugó un rol esencial desde 1975, para que la lengua de señas francesa y los Sordos, sean al fin recibidos en el corazón de la cité.

Bernard Mottez, sociólogo. Director de investigación en el Centro nacional de la investigación científica (CNRS) de Francia. Centro de estudios de movimientos sociales (CNRS, EHESS, INSERM).

Andrea Benvenuto, filósofa. Profesora – investigadora en la Escuela de altos estudios en ciencias sociales (EHESS) de Francia. Centro de estudios de movimientos sociales (CNRS, EHESS, INSERM).

http://estudiosociologicos.org/portal/existen-los-sordos/

**-Políticas sociales y emociones: (per) vivencias en torno a las intervenciones estatales**

**Compiladora: Andrea Dettano**

Páginas: 221 | ISBN 978-987-3713-42-2

El libro “Políticas sociales y emociones: (per) vivencias en torno a las intervenciones estatales” reúne una serie de aportes académicos desde el Grupo de Estudios sobre Políticas Sociales y Emociones (GEPSE), del Centro de Investigaciones y Estudios Sociológicos (CIES) que, desde sus distintos puntos de partida (como son los diversos niveles de análisis y problemáticas planteadas), arriban a la misma necesidad: la de visibilizar cómo las políticas sociales materializan unas políticas de las emociones particulares, en directa conexión con las vivencias que involucran. La particularidad de este libro, en tanto concretización de un trabajo colectivo desde el GEPSE, consiste en la insistencia de remarcar y acentuar el lugar de las emociones como configuradoras, y a la vez resultantes, de este objeto que entendemos por políticas sociales.

El abordaje de las políticas sociales a través de la sociología de las emociones plantea un campo de estudio que este libro robustece y amplifica: el estudio de los “modos de estar” y los “modos de sentir” de las intervenciones sociales del Estado conforma una plataforma fecunda para desentrañar cómo los programas sociales “bajan al territorio” y “se hacen cuerpo”, aportando pistas sobre los procesos de “adecuación” social de los sujetos.

Si Pervivir es seguir viviendo a pesar del tiempo o de las dificultades, lo que este libro

recupera es, como señala su introducción, algún recorrido por lo persistente, lo que se continúa, lo que dura, lo que aun atravesando transformaciones continúa existiendo e incluso aumenta. Las intervenciones no siempre son las mismas, van mutando, van conquistando nuevos espacios, van asumiendo diferentes modalidades y modos de implementación, van interpelando a diferentes actores. Lo que parece persistir son los problemas que atienden, así como las diferentes acciones e intentos empeñados en su resolución. En un contexto de creciente pobreza, desigualdad, segregación y expulsión social, los trabajos aquí reunidos ofrecen una pintura de la variopinta complejidad de las "intervenciones" sociales del Estado en la actualidad, en una apuesta por desentrañar los modos de estructuración social que estas imponen e implican.

Editorial: ESEditora.

Formatos de descarga: PDF | E-books readers: | MOBI | EPUB

Link: http://estudiosociologicos.org/portal/politicas-sociales-y-emociones-pervivencias-en-torno-a-las-intervenciones-estatales/

**-Teoría social y políticas de las sensibilidades en tiempos de pandemia**

**Autor: Adrián Scribano**

ISBN 978-987-3713-41-5

Este libro es la expresión de continuidad de una serie de prácticas compartidas por una comunidad, que ante el contexto de pandemia e aislamiento, insistimos en "juntarnos" y dar continuidad a nuestras prácticas de investigación. Así, el ciclo de charlas que da origen a esta obra se basa en la posibilidad de generar encuentros, y de aproximarse "desde otro lugar" a la realidad que estamos viviendo.

La idea de titular a las charlas aludidas como "No pasará", buscó problematizar la narrativa sobre el combate y la guerra que parece inundarnos desde que comenzó la pandemia. Durante 5 semanas, de modo virtual, nos reunimos para conectar teoría social y políticas de las sensibilidades, a partir de la discusión de lo que denominamos "prácticas intersticiales". Así, tramamos una trayectoria de discusión en torno al "amor", pasando por la "confianza", la "reciprocidad", la "felicidad", y finalmente la "esperanza".

Una vez concluido este proceso, y comenzando una nueva deriva de la posibilidad de escucha que implica poner a circular este audio-libro, nos queda la sensación de que estamos frene a una oportunidad. Este virus que paró el mundo, que silenció las ciudades, que nos puso en otras dinámicas, es una oportunidad para el "ahora sí", para proponer una "revolución de la esperanza". Dando continuidad a nuestros esfuerzos para hacer entender la depredación, la destrucción de las otras especies, los cientos de pandemias secretas y silenciosas que nos atraviesan desde hace décadas, queremos reafirmar que hoy tenemos la posibilidad de aprovechar esta situación para discutir sobre estas prácticas intersticiales como eje para abordar "otras posibilidades", otras "prácticas posibles".

Editorial: ESEditora.

Formatos de descarga: PDF | E-books readers: | MOBI | EPUB

Link: http://estudiosociologicos.org/portal/teoria-social-y-politicas-de-las-sensibilidades-de-adrian-scribano/

# La Ruptura y los 3 Hitos en la Educación de las Personas Sordas del mundo y de Argentina

Video original en LSA: https://youtu.be/uO_JAQVlu1Q

*Juan Carlos Druetta*[1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guisoni*

Hola, soy Juan (seña personal), mi nombre es Juan Druetta. Quiero contar sobre este título "La Ruptura", sería similar a una grieta que divide algo en dos partes.

Durante muchos años, la educación de las personas sordas, y sobre todo de les niñes sordes, no solamente a nivel Argentina, sino de todo el mundo, tienen historias similares entre sí. No son exactamente iguales, pero son cuasi iguales en todo el mundo.

Desde hace algunos años estamos trabajando, aquí en Argentina, dentro de la Universidad Nacional de Entre Ríos - UNER- (seña personal), sobre la formación y enseñanza a personas con discapacidad, sobre la accesibilidad, vinculado a la Ley de Educación Superior, también a la Convención sobre Personas con Discapacidad, que tiene rango constitucional a partir de una Asamblea de la ONU del año 2006, a la cual Argentina adhirió y firmó, siendo uno de los primeros países del mundo en hacerlo.

Dicha Convención tiene cinco artículos que están referidos exclusivamente a las Lenguas de Señas y las personas sordas, hipoacúsicas, sordo-ciegas, y otras personas Sordas con otras discapacidades (motora, intelectual, sensorial u otras), pero a nosotres nos resulta más importante enfocarnos en la Lengua de Señas, y no en la persona y su discapacidad. A pesar que la sociedad nos mire como personas con discapacidad, desde una perspectiva médica apuntando exclusivamente al problema auditivo y otros temas que se instalaron hace muchos siglos atrás, desde Aristóteles hasta hoy. No solamente desde el campo de la medicina o la educación, también de la filosofía, la psicología, las religiones y sus distintos credos. Nosotres ya hemos vivido esta situación y no voy a hablar de cada uno de los campos de estudios mencionados, sino que haré hincapié en el ámbito médico y educativo.

Entonces, durante esos años, el paradigma —es decir, la forma de pensar de las personas en la sociedad— nos veía a nosotres, a las personas Sordas como "enfermas". Así fue desde muchísimos años, antes, durante y después de Cristo. Obviamente no hay nada escrito, grabado o algún registro del pasado —ya que ni la escritura existía— que lo compruebe, pero a través de la historia oral, las leyendas, mitos, creencias y/o vivencias transmitidas de generación en generación. Y, más allá de eso, en la comunidad sorda sabemos que existió un hito que nos marcó desde el 1500 hasta hoy. En base a eso, quiero desarrollar sobre esta "ruptura" que cuenta con tres períodos.

El primer período fue desde el 1500 —específicamente desde 1573— hasta el año 1880. En ese período se hablaba y también se escribía al respecto de este tema, pero lo hacían investigadores oyentes, quienes luego de largo tiempo incorporaron a personas sordas para trabajar y escribir en conjunto. Aunque los nombres en los encabezados o títulos de las publicaciones siempre eran de personas oyentes escribiendo sobre la historia

1 Facultad de Trabajo Social- UNER, Instituto de Antropología - Centro Científico Tecnológico CONICET - Córdoba. E-mail de contacto:juan.druetta@uner.edu.ar.

de las personas sordas, enfocadas en la educación, pero siempre ligado a algo de la medicina.

Entonces, en esa primera etapa estaba en España —nosotres lo llamamos nuestro Padre de la educación— Fray Ponce de León (seña personal), él halló a dos hermanes sordes —pertenecientes a familias nobles—. Hasta ese momento, al parecer, no existían escuelas de sordes, educación para personas sordas. Entonces, a partir de este hallazgo de Ponce de León, comenzó a desarrollar un método utilizando la lengua de señas de les hermanes, naturales entre elles. Continuó con eso durante muchos años hasta que inició un conflicto entre dos posiciones opuestas, dos modelos educativos: uno que estaba vinculado a la Lengua de Señas; y el otro se basaba en el oralismo puro, sin utilización de Lengua de Señas.

Hizo esto en toda Europa, y sobre todo en el ámbito de la nobleza y otros estatus más altos —no hacía estatus más bajos ya que no existía en ese momento una financiación de la educación como lo hace el Estado, sino que eran monarquías—. Sí hubo otras formas de financiamiento para garantizar la continuidad del proyecto. Había iniciado en España y se extendió a Francia donde tomó más fuerza y se logró crear la primera Escuela de Sordes —que antes se les decía "sordomudos"—. Desde ese momento, se siguió desarrollando durante muchos años el modelo hasta el año 1880, fecha del 2° Congreso para Docentes Sordes, realizado en la ciudad de Milán -Italia-. En dicho congreso, durante 3 días hubo exposiciones, debates e intercambios respecto a la metodología a utilizar para la enseñanza: sí el Oralismo o la Lengua de Señas.

Allí asistieron, en una amplia mayoría, personas oyentes —en comparación a la participación de profesionales Sordes—. En esa época, había muches profesionales Sordes de diversas áreas, de distintos niveles educativos que eran maestres, directores, preceptores, empleades, entre otros roles. También hubo muchos próceres, líderes, ilustrades, por ejemplo uno de elles fue Massieu, un francés. Él nació oyente y luego perdió la audición, pero hablaba y escribía perfectamente en francés, no hablaba de manera oral, sino que sabía Lengua de Señas y a su vez era miembro de la Academia de Lengua Francesa, era corrector en dicha Academia respecto a las formas de escribir y expresarse en francés. Él es un ejemplo.

Volviendo al Congreso de Milán de 1880, de los acuerdos y decisiones tomadas allí derivaron 8 artículos, específicamente resoluciones, que abolían la utilización de la Lengua de Señas en la educación. Erradicándola para implementar el Oralismo puro. Es decir que, a partir de ese momento, toda la educación para las personas sordas estuvo atravesada por la lengua y el lenguaje oral, sin utilización de Lengua de Señas. Eso tuvo como consecuencia la expulsión de las personas sordas que trabajaban en las instituciones educativas. Y también se les prohibía hablar en Lengua de Señas, tanto en el ámbito privado como en el público.

En ese momento, vinculado a las influencias religiosas, les humanes ante Dios son todes seres "orales", es decir "verbales". Hablar verbalmente les conectaba con el supremo Dios. Todo eso tenía como base la ideología religiosa, pero también en confluencia de la ideología médica, ya que se había instalado la preocupación por los problemas auditivos y se habían iniciado investigaciones al respecto. Había investigaciones previas, pero desde ese momento empezaron a ser más específicas y también comenzó la clasificación de seres humanes entre "normales" y "no normales". Las personas "normales" eran les oyentes, y las "no normales" o "anormales" éramos nosotres, nos clasificaban y veían de esa manera. Porque no podíamos escuchar ni hablar de manera oral, y porque se sostenía que hablar en Lengua de Señas era hablar "como los monos".

En 1880 se dio esa gran ruptura en la educación de las personas sordas, que rápidamente se extendió con fuerza por el resto del mundo, exceptuando a Estados Unidos, Suecia y otros pocos países que pudieron asistir a dicho Congreso —aunque no habían sido invitados formalmente— y se manifestaron en contra de las resoluciones que se establecieron en el 2° Congreso de Milán.

A partir de allí entonces, se generaron muchos conflictos entre estas dos posturas, se desataron varios problemas. Las personas sordas comenzaron a quedar aisladas de la sociedad, aunque eran parte de ella, fueron expulsadas.

A partir de ello comenzó una especie de "revolución" de la comunidad sorda, que incluso fue su génesis como comunidad, ya que previo a este conflicto, no se pensaba en una "comunidad". Empezaron a conformarse a partir de la necesidad de comunicarse, y en consecuencia empezaron a crear Asociaciones de Sordes. Este fenómeno inició en Europa y luego se propagó por todo el mundo.

Específicamente sobre Argentina, hubo influencia de todo lo mencionado. Unos años después de 1880, un ministro que estuvo involucrado con varios Gobiernos previo a ese momento, tuvo tres hijes Sordes. José Antonio Terry, un hombre muy reconocido por la creación de la primera escuela para Sordes -sordomudos en realidad-. Fue fundador del Instituto Nacional de Niños Sordomudos, exclusivamente para varones sordos en sus inicios. En ese momento, Argentina atravesaba un gran proceso migratorio desde Europa, en su mayoría de Italia y España, también de otros países como Alemania y demás, pero fundamentalmente de los dos primeros. Migraban por problemas de recursos, por la hambruna, por trabajo y para cambiar de vida, ya que a la vez, Europa sufría conflictos geopolíticos.

En Argentina, durante los años siguientes persistió el Oralismo dentro de las escuelas. Y esto quiero asociarlo con el artículo "Generación X de la LSA" que escribí en el año 2000. Es una investigación que aborda el inicio, el surgimiento de la LSA.

En dicho artículo atendí el proceso de la Escuela de Sordos Varones, que se llama Bartolomé Ayrolo (seña personal), que luego de unos años incorporaría un aula especial y apartada para niñas Sordas. Esto viene relacionado con la división entre mujeres y varones, y la supremacía de este último sobre las primeras. A las niñas Sordas solo les enseñaban a coser, tejer; tareas vinculadas a los cuidados, como maternar, u otras "cosas de mujeres". En cambio, los varones debían cumplir con tareas del orden de lo público, podían participar de la política, podían trabajar, podían hacer diversas cosas. También vinculado a la potestad, ser el responsable de proteger y estar por encima de las mujeres. Y ellas no podían hacer nada.

Unos años más tarde, en Argentina ya se había fortalecido el Oralismo como método educativo. Había iniciado en el año 1950, es decir, luego de la Segunda Guerra Mundial. Después de esta guerra, empezaron a propagarse las Escuelas de Sordos Oralistas, con esta ideología muy fuertemente marcada. La principal de ellas era el Instituto Oral Modelo, en Buenos Aires (Ciudad Autónoma de Buenos Aires), que fue influencia para el resto de Latinoamérica. Ya que, a partir del español escrito podían comunicarse. A la vez, les docentes y profesionales de ese momento, habían concurrido a formarse sobre la metodología y filosofía Oralista a Alemania y Estados Unidos, para luego volver y esparcirla por este territorio, creando así más escuelas con dicho modelo. En este sentido, les Sordes continuábamos dependiendo del sistema educativo Oralista ya que no había otra alternativa.

Pasaron los años y eso significó una marca, un hito para la Comunidad Sorda por la magnitud de la opresión que decantó en pérdida de identidad, de cultura y también de la Lengua de Señas. Sin embargo, cuando parecía que la Lengua de Señas se estaba extinguiendo, sucedía lo opuesto. Todo los hechos que se sucedían no eran pautados/premeditados si no que se desenvolvían naturalmente, si se advertían las diferencias, pero después de 1880, allí se pudo notar la resistencia y el cuidado mutuo dentro de la Comunidad Sorda, se nuclearon en asociaciones —como mencioné anteriormente—. Una vez que se crearon las asociaciones, éstas no tuvieron vínculo institucional con las escuelas. Al mismo tiempo, les Sordes fueron finalizando sus estudios y al quedar aislades en sus casas, optaron por participar en las Asociaciones, ya que era una oportunidad para recuperar —por decirlo de alguna manera— la Lengua de Señas y a partir de ello se dio el crecimiento de la Lengua de Señas. Aclaro que hago referencia exclusivamente a la LSA, aunque la historia es muy similar con el resto de las Lenguas de Señas del mundo, algunas más tempranamente y otras luego, dependiendo la situación de cada país -económica, social, política e ideológica.

Hablo más de la situación de Occidente que de Oriente, ya que tienen algunas diferencias. En Oriente son más respetuoses de la cultura, la lengua, la ideología y las tradiciones culturales. En cambio, en Occidente hubo muchos cambios, estuvo atravesado por conquistas de otros países, fundamentalmente los territorios de les natives, como por ejemplo la colonización de Europa sobre América en la cual hubo genocidios y erradicación de las comunidades nativas. Y paralelamente les impusieron lenguas, principalmente dos: inglés y español. El primero de ellos en Estados Unidos y Canadá —aunque existe también un porcentaje de Francés—, y luego en el resto y mayoría del continente fue el Español, exceptuando a Brasil que habla Portugués. Sin embargo Brasil también tuvo influenciada por la educación francesa que impuso su Lengua de Señas. Aquí en Argentina, la Lengua de Señas Argentina tiene raíces italianas y españolas, ya que en ese momento se daban olas migratorias de esos países autorizadas por el Gobierno.

Entonces, esa fue la situación hasta que en el año 2010 en la ciudad de Vancouver —situada en el extremo oeste de Canadá— se realizó un Congreso como el de Milán en 1880. Se realizaban cada 5 años, a veces cada 4, dependiendo. Por ejemplo, durante el periodo de la Segunda Guerra Mundial, no se realizaron, pero esos momentos eran excepcionales, se fueron prorrogando. Luego en el Congreso de Vancouver hubo un "pedido de perdón", y se determinó el regreso de las Lenguas de Señas a todas las escuelas y se anuló lo dictaminado en el Congreso de Milán: la abolición de las Lenguas de Señas. Ese fue el segundo hito para la Comunidad Sorda del mundo.

Poco tiempo después, en el año 2017, desde la UNER se creó una nueva carrera: la Tecnicatura Universitaria en Lengua de Señas Argentina —abreviando TULSA—. Fue un gran impacto y constituyó otro hito para la Comunidad Sorda Argentina y para la educación. Eso fundó la apertura de una Universidad Nacional, es decir de la universidad pública. A dicha carrera se inscribieron más de 250 personas Sordas, no solo de Argentina, sino también extranjeras —más que nada de países limítrofes—. Hubo más interesades, pero finalmente ingresaron 270 personas. Éstas 270 personas participaban de las clases presenciales —es una carrera semi-presencial— y de los trabajos virtuales vía correo electrónico.

Es allí que se produjo el tercer hito, a eso llamo la "ruptura". Porque hubo muchas personas que nunca imaginaron poder acceder a estudios superiores, estudios universitarios. También teniendo en cuenta que admitían el ingreso de personas Sordas que no pudieron finalizar sus estudios secundarios, a partir del Artículo 7 de la Ley de Educación Superior.

También, otro asunto importante fue que las personas Sordas pudieron descubrir, encontrar su propia identidad, su propia lengua, su comunidad. Hay muches de elles, aproximadamente —no existe un número exacto— un 70% de les estudiantes provenían de familias oyentes, ergo nunca pudieron encontrarse con otras personas sordas que venían de familias de generaciones Sordas. Todas las clases, los materiales de estudio, las comunicaciones, las difusiones y otros materiales eran todos en Lengua de Señas, tomando así lo determinado en el Congreso de Vancouver, conectándolo con otro hito.

Es decir que podemos encontrar relación entre los tres hitos. Primero el Congreso de Milán, donde sucede la primera "ruptura", donde las personas Sordas fueron expulsadas de la educación. Luego, en 2010 el Congreso de Vancouver y finalmente, luego de dar batalla, unos años después en 2017/2018 la UNER abrió sus puertas al ingreso de la Comunidad Sorda.

Esos son los tres hitos más relevantes para nuestra Comunidad Sorda Argentina. Creemos que la TULSA es única en Latinoamérica por su metodología de creación y trabajo. Algunas otras universidades de la región integran Sordes y oyentes, pero en la UNER fueron exclusivamente estudiantes Sordes, con profesores Sordes. Obviamente también había profesores oyentes, pero siempre acompañades de Intérpretes de Lengua de Señas. Todo fue íntegramente en Lengua de Señas: los materiales de estudio, los exámenes, videos, absolutamente todo. Esto pudo ser posible gracias a los avances tecnológicos, por supuesto, que antes no existían.

Por lo expuesto, creemos que es una ruptura importante. Es decir, la generación actual, desde nosotres —más o menos desde los 60 años— hasta los 18 años de edad, fueron parte de esta experiencia. La primera generación que pudo obtener un título universitario, antes no sucedía, ya que eran casos aislados de Sordes estudiando en la universidad. En esta ocasión fue distinto, era un gran grupo de Sordes, una contención comunitaria viendo cómo poder seguir adelante, más allá sí las personas saben o no Lengua de Señas, o si saben o no español escrito, trabajamos integrando ambas lenguas. Por ejemplo, una de les estudiantes que vino de Brasil desconocía la LSA, aunque nació en Argentina, pero vivió desde muy chica en Brasil por asuntos familiares. Se mudó de chica y estudió Portugués y LIBRAS (seña personal) -Lengua de Señas de Brasil-. Vino entonces sin saber Español y tampoco LSA, pero persistió y luchó hasta lograr recibirse. Lo mismo con otro estudiante Uruguayo, hablante de LSU (Lengua de Señas Uruguaya). Si bien tenía una base de LSA, porque aparte la LSU tiene influencias de la LSA y viceversa, donde mayormente las raíces son de LSE (Lengua de Señas Española), él viajaba y también logró recibirse. Estos son algunos de otros hitos y logros que están dentro de los tres hitos mayores.

Bueno, eso es todo. Gracias.

**Referencias**

Ley de Educación Superior Nº Nº 24.5212 - http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/25394/texact.htm, fecha de acceso: 22-04-21.

Ley Convención para Personas con Discapacidad Nº 26.378 - http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/140000-144999/141317/norma.htm, fecha de acceso: 22-04-21.

Ley con Jerarquía Constitucional Nº 27.044 - http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/235000-239999/239860/norma.htm, fecha de acceso: 22-04-21.

Generación X de la Lengua de Señas Argentina (Juan Carlos Druetta, 2000) - http://www.imced.edu.mx/Ethos/Archivo/41-139.pdf , fecha de acceso: 22-04-21.

Artículo 7, Ley de Educación Superior Nº 24.5212 - http://servicios.infoleg.gob.ar/infolegInternet/anexos/25000-29999/25394/texact.htm, fecha de acceso: 22-04-21.

# Sotera Terry: la aventura de la hermana y de cómo Virginia Woolf visitó Tilcara

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/9mNr4VmBI_8

*María Eugenia Almeida*[1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guison*

En este trabajo pretendo hacer un pequeño aporte en relación a una mujer argentina, muy poco conocida y reconocida en el mundo del arte pero que fue pintora y aportó desde su posición como mujer sorda una perspectiva singular en el terreno artístico. Sotera Terry comparte con otras mujeres de su época haber sido olvidadas, desconocidas, invisibilizadas, sumado en su caso su doble identidad: mujer y sorda. Desde este punto de partida intentaré mostrar algunos datos de Sotera Terry, pero principalmente hacer algunas reflexiones que ligan a las mujeres de distintos territorios y pertenencias sociales.

**Analogías y pensamientos**

La lectura de *Tres Guineas* de Virginia Woolf, libro con el que me encontré en un contexto de formación académica, me llevó inevitablemente otros libros suyos: *Un cuarto propio* y luego a la *Sra. Dalloway*, *Orlando. Un cuarto propio* fue donde descubrí que tomaría la historia de Sotera Terry para pensar análogamente.

Woolf en este libro juega con varias cuestiones, nos lleva por territorios sinuosos para poder pensar cómo mirar y admirar la relación entre la novela y las mujeres, haciendo una labor fabulosa para mostrar y demostrar la casi inexistente producción de novelas e incluso poner en contexto cómo aquellas conocidas, escritas por mujeres, pueden catalogarse como "poco brillantes", "sin luz", "sin fortaleza" e incluso "sin belleza", comparadas con las grandes novelas escritas por hombres. Hace ese recorrido desde los siglos XVI hasta mediados del siglo XX. Este texto literario es densamente político, descubre con su pluma las condiciones en las que las mujeres podían escribir, escondidas de la mirada masculina, la mirada paterna y de sus esposos. Nos sumerge en un análisis profundo acerca del modo en que se empequeñece el mundo para las mujeres y quizás por ello las pocas[2] escrituras que hubo durante siglos mostraron ese modo ceñido de existir. Sutilmente nos ofrece esa hipótesis, que por potente y situada abrazamos, abrazo con convicción y dolor.

Woolf compara, hace analogías, juega con historias, mira el mundo con sus pregnantes ojos de mujer, se enoja, y escribe quizás como un conjuro contra la evidente desigualdad entre hombres y mujeres.

Una de sus estrategias —la que me llevó directo al planteo que haré aquí— es hipotetizar acerca de qué hubiera pasado con una supuesta hermana de Williams Shakespeare. Woolf le inventa una hermana a este "gran" hombre del territorio del arte. Nos hace entrar en esa ficción y nos cuenta que esta hermana con el mismo origen que Williams, tiene mismos gustos, deseos similares e impulsos parecidos a los de su hermano.

1 Facultad de Trabajo Social, UNER. E-mail de contacto:eugenia.almeida@uner.edu.ar

2 Pocas si comparamos la producción literaria de los hombres contemporáneos con las producciones de las mujeres que lograron ser conocidas.

Nos invita a la aventura política de imaginar a "Judith" como se le antoja nombrar a la hermana de William, y construye una historia en donde ella quiere pero no la dejan, se desarma en su deseo de escribir, de inventar, de producir pero no puede, no la mandan a estudiar… solo logra "espiar" algunos papeles de su hermano; la quieren obligar a casarse tempranamente y por ello huye, como lo hizo su hermano a París, pero claramente con una "suerte" diferente.

Mujer en París, en el siglo XVI, gustosa de la poesía y las artes, lejos está de tener la misma situación que Williams, varón, que también habiendo huido de su casa natal, logra sortear las desventajas de la pobreza y transformarse en W.S. Judith presa de un embarazo fruto de una relación poco clara, se suicida en una noche de invierno. Woolf termina abruptamente con la vida que le dio en su apuesta, a esta joven mujer porque ¿quién *puede medir el calor y la violencia de un corazón de poeta apresado y embrollado en un cuerpo de mujer?*(Wolff, 2019: 70).

**Sotera, mujer, sorda y pintora**

Esta breve pero intensa apuesta de Woolf me convocó a pensar, en la historia real, no ficcionada, de Sotera Terry (1882-1961), hermana de José Antonio Terry (1878-1954), pintor conocido y reconocido de nuestro país. ¿Por qué? José Antonio y Sotera eran sordos, ambos y como tales, sujetos y objeto de una situación de desventaja respecto de los no sordos. A modo de ejemplo mencionaré que en aquel momento no había escuelas para niñes sordes, esto constituye una desigualdad en relación a otras niñas y niños no sordos de nuestro país de base. Estos dos hermanes eran hijes de un reconocido político argentino José Antonio Terry, (1846 -1910)[3].

Quizás el reconocimiento que tuvo José Antonio hijo como pintor devino en parte de esta situación social de privilegio. Les hijes de Terry —que eran tres, Jose Antonio hijo y Sotera tenían una tercera hermana llamada Leonor, también sorda— estaban entonces en una situación de ventaja dentro de la desventaja social y simbólica que representaba (y representa hoy también) ser sordes. Pero Sotera ¡era mujer! y su condición fue claramente la que la mantuvo en el anonimato, a oscuras, en el casi desconocimiento[4] por mucho tiempo, en relación a su potencia artística, porque ella, casi emulando la ficción de Wolf, también era pintora.

Pareciera que la invención de Judith Shakespeare tomara cuerpo, forma, vida, pero en la Argentina y varios siglos después. Woolf sabía que su osadía de crear a la hermana de W.S. tenía correlato con las experiencias vitales de las mujeres de su época[5].

Sotera vivió en Argentina a finales del siglo XIX y principios del XX. De acuerdo al contexto latinoamericano descrito por Cano y Barrancos (2006) podemos aventurar algunas imágenes que nos permitan situar a esta mujer, hija de un político importante,

3 Fue abogado, periodista, financista, diputado, congresista y Ministro de Hacienda en la Argentina de Julio Argentino Roca https://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_A._Terry.

4 Recientemente durante los meses de febrero y marzo de 2017, tuvo lugar en La Plata la exposición Ilustres desconocidas, algunas mujeres en la colección del Museo Provincial de Bellas Artes Emilio Pettoruti. La exposición se planteó como objetivo dar a conocer las producciones y la trayectoria de artistas mujeres que habían pasado desapercibidas en los discursos de la historia del arte argentino, a partir de un relato curatorial que permitiera plantear interrogantes respecto al lugar de las mujeres en la historia de la conformación de la colección y del museo.

5 Virginia Woolf (1882-1941) y Sotera Terry (1882-1961) fueron contemporáneas aunque a miles de kilómetros de distancia de todo tipo.

en el norte de nuestro país -Tilcara- sorda. Esto último le otorga cierta singularidad a su existencia. Si tomamos en cuenta lo que las nuevas naciones asignaron a las mujeres como función primordial (Cano y Barrancos, 2006: 548): la *maternidad patriótica*[6], claramente para una mujer sorda la maternidad no representaba una función esperada por su nación. Por el contrario, las políticas eugenésicas de la época estaban "dirigidas a convertir a las mujeres en madres sanas, libres de enfermedades degenerativas y capaces de procrear descendencia saludable" (Stepan, 1991; Lavrin, 2005 citado en Cano y Barrancos, 2006). Así una mujer sorda podría engendrar sordos, idea que hasta el día de hoy persiste al hablar de la posibilidad que las mujeres con discapacidad puedan procrear.

Como consecuencia de esto el matrimonio tampoco era un destino esperado para Sotera, lo cual la dejará indefectiblemente en su hogar con su madre y su hermana haciendo las labores de beneficencia, habituales en el sector social al que pertenecía. Lejos de correr suerte como otras mujeres de su época en donde "las solteras y las viudas tenían más posibilidades de autodeterminación que las casadas" (2006: 551), ser sorda la transformaba en una mujer que, a diferencia de su hermano José Antonio, se quedaría en su hogar ensayando algunas pinturas permitidas en su época.

*Tres Guineas* fue el primer texto que mencioné en mi itinerario de lecturas de Woolf y ¡volví a él con creces! Aquí la autora nos muestra con destreza y furia la desigualdad en el acceso al conocimiento, a la instrucción, a la educación entre varones y mujeres. Incluso entre varones y mujeres hijes de "hombres instruidos", incluso del *mismo* hombre instruido.

Woolf muestra esto a través de las palabras de Mary Kingsley: "No sé si alguna vez le revele el hecho de que aprender alemán fue la única educación pagada que recibí en mi vida. La educación de mi hermano costó dos mil libras y todavía tengo la esperanza de que el gasto no haya sido en vano" (Woolf, 1997: 11).

La inversión de las familias privilegiadas en la educación de los hijos varones es clara, es contundente, es la condición indiscutible de las posibilidades masculinas en desmedro de las de las mujeres, hijas de la misma familia, del mismo padre hombre reconocido e importante. Lo que iba destinado a los hijos varones en términos económicos para su educación[7] era condición indiscutida y necesaria para que las mujeres se quedaran en casa, sin inversión puesta en la educación formal (lo se que denomina Fondo de Educación para Arthur: FEA). Era la base de aquel mundo ceñido para las mujeres que dejaba poco espacio para el enriquecimiento, el deseo, la producción literaria y poética de mujeres nacidas en las mismas familias, como bien grafica Woolf en *Un cuarto propio*.

6 "Como madres, esposas y amas de casa se les pide que mantengan la cohesión y el honor de la familia y que encaminen a sus maridos y a sus hijos por la senda de la modernidad liberal y nacionalista; su responsabilidad cívica y patriótica es formar ciudadanos honrados y trabajadores sanos, disciplinados y productivos, capaces de adecuarse tanto a la vida pública como a los nuevos requerimientos de la modernización económica" (Cano y Barrancos, 2006: 548).

7 "FEA" Fondo para la Educación de Arthur. Desde el siglo XIII las familias inglesas instruidas destinaban dinero con el objeto de educar a los hijos varones. En los libros de cuentas de las grandes familias aparecen estas siglas para denominar este gasto. Woolf recupera esto y va mostrando a lo largo de su libro los efectos de la existencia de este Fondo en las experiencias desiguales que produce por supuesto vidas desiguales entre hermanos y hermanas.

**Sotera Terry, Mary Kingsley , Judith Shakespeare… continuidades extraterritoriales**

José Antonio Terry amaba el arte, estudió, se formó siete años en Chile y luego volvió a su país hecho ya un pintor. Hizo exposiciones, muestras en París y España, vendió su obra en galerías de renombre.[8] Hubo un "FEA" de algún modo en su familia que lo empujó, le dio lugar a su gusto, deseo por el arte y que en ese mismo envión fijo a Sotera en su hogar.

Sotera amaba pintar, pero solo le era permitido pintar naturaleza muerta, flores y paisajes. No pudo estudiar, no viajó, no vendió su obra, no expuso en grandes galerías, no tuvo un museo con su nombre…. era mujer. En el Museo José Antonio Terry en Tilcara, donde está parte de la obra de José Antonio, hay dos o tres obras de Sotera, en una sola de las Salas y a la que se llega luego de atravesar cuatro en donde está la obra de su hermano.

Las mujeres tuvieron y tienen un lugar muy limitado como sujetas productoras. Por el contrario, sabemos del extendido y aceptado lugar en tanto objetos de representación.

> Desde la creación de las academias de formación artística en Europa en el siglo XVIII, las mujeres se enfrentaron a múltiples desventajas para el desarrollo de sus carreras. Privadas del acceso a las clases de dibujo con modelo vivo, necesarias para pintar cuadros de historia, fueron conminadas a la práctica de los géneros de la pintura de menor jerarquía en el sistema artístico: naturalezas muertas, flores, paisajes. Esta restricción de orden moral aplicada por la institución provocó que su trabajo fuera considerado menor y que sus competencias como artistas fueran calificadas del mismo modo que los géneros que practicaban (Pollock, 2015: 99).

Obviamente Sotera Terry pintaba naturaleza muerta y sus cuadros conocidos y exhibidos tímidamente son testimonio de ello.

No estudiar, no tener la oportunidad de instruirse, de leer abiertamente, no estar pensada para entrar y estar en el mundo de las artes, de la política, asumir que las familias no invirtieron en la educación propia entre otras cuestiones, va configurando destinos y versiones de una misma. Sotera logró pintar, pero solo la naturaleza muerta como correspondía a una mujer de aquella época, no se fue a estudiar arte, no viajó por el mundo exponiendo sus cuadros, no visitó lugares extraños exóticos, no expuso en galerías. Esos "no" constituyen un itinerario acotado, pequeño del propio mundo y son las sombras que producen las posiciones desiguales.

**Un conjuro para invisibilización y el desconocimiento**

Pensar a Sotera pretende tener la implicancia de la interrogación en una perspectiva feminista, ¿cómo ha sido posible que uno y no les dos hermanes hayan conseguido reconocimiento? ¿Se explicaría esto solo por la calidad de la producción pictórica? ¿Es esa producción posible de ser evaluada en abstracto? La mirada y preguntas situadas son propias de una epistemología feminista (Haraway, 1991), nos empuja a hacer y responder estas preguntas para que las historias anclen en ellas y no en biografías suspendidas en el aire.

8 En este mismo boletín Hugo Farfán profundiza sobre la vida y obra de este pintor famoso. Recomiendo la lectura y el recorrido de este autor sobre Terry.

La historia es interrogación como plantea Farge (1991) por lo que hacer preguntas, aguzar la mirada, escarbar para encontrar lo que siempre estuvo y nunca fue mostrado por solo haber usado una lente, es una tarea ineludible.

No pretendo aquí hacer la historia de Sotera ni mucho menos, sí escribir su nombre, imaginar sus avatares como hermana de un conocido pintor, reponer algo de su existencia como mujer sorda pintora, tejiendo algunos hilos hipotéticos con otras mujeres, de otras latitudes, mujeres "reales" y ficticias. En este punto no importa de manera central su sordera, comparte con Judith y con miles y miles más su inscripción como mujer para hacer inteligible su devaluación, la asimetría encarnada en la que su existencia tuvo lugar.

Que Sotera y José Antonio fueran sordes nos permite pensar, reflexionar acerca de las marcas profundas de opresiones que están constitutivamente amarradas y que resulta difícil separar. Pero para José Antonio ser sordo no implicó dentro de su familia que su educación estuviera devaluada. Para Sotera sí lo supuso por ser mujer, no por ser sorda. Poner palabras sobre esto, dejar de silenciar, hacer visible puede contribuir a exponer como "la razón del más fuerte" opera silenciosa pero persistentemente.

Sotera y José Antonio eran hermanes, les dos de clase acomodada, hijes de un *hombre instruido*, ¡eran les dos sordes! Si centráramos nuestra mirada sobre las desigualdades de clase exclusivamente, todo indicaría desde las perspectivas que minimizan el género como marca de ella, que Sotera y Juan Antonio tenían las mismas condiciones sociales y consecuentemente vidas parecidas. Pues no. Las diferencias dentro de un mismo sexo son potentes. La homogeneidad pretendida entre las categorías de clase y género es una ficción, las dos deberían ser "usadas" como llaves que permitan mirar contextos concretos y en todo caso visibilizar las particularidades que adquieren allí las relaciones sociales.

La idea que propongo consiste en este caso en observar microscópicamente unas vidas, resituando miradas y haciendo hipótesis que puedan ofrecer algunas pistas para pensar de nuevo algo que ya parecía pensado, en esta caso: para la comunidad sorda argentina José Antonio Terry representa un orgullo en tanto pintor reconocido. Sotera podría significar para las mujeres sordas argentinas una mirilla por donde "espiar" para preguntar y preguntarse un pasado desde el presente, que sería en definitiva amplificar ese presente. Las preguntas pues, no son neutrales y a partir de ellas las fuentes de la historia cobran nuevos sentidos.

Buscar, rastrear a las mujeres en la historia implica reconocer las relaciones entre personas y grupos que no se han tomado en cuenta, "pensar *en* relaciones", ya que el género debería ser visto y pensado como una realidad cultural, tanto del pasado como del presente y como un proceso complejo de relaciones. El género, así considerado, tiene implicaciones para todos los tipos de historia que se practican hoy (Bock, 1991:15).

No supone conocer la historia de mujeres famosas y detallarla, documentarse como "EL" modo de reconocer y dar a conocer. Por ello este trabajo no es la reconstrucción de la vida y la obra de Sotera Terry, sino la oportunidad de una interrogación a propósito de una historia "oficial" sobre artistas sordos en nuestro país.

## La literatura como puerta de entrada

La literatura es una puerta de entrada más a los feminismos, literatura como arma, como herramienta, como sostén y origen de un pensamiento sitiado. Marca indeleble de los feminismos, de aquellos que huyen de la academia como único espacio de pensamiento.

Literatura como rebelión, como gimnasia intelectual que irrumpe, descompone, repone y agita. La pluma femenina como forma de resistencia y usina de luchas.

Leer literatura, leer a Woolf, releerla funcionó como una llave de paso a los torrentes incesantes de metáforas e ideas contenidas en pensamientos y experiencias que hicieron conectar experiencias.

Relacionar historias de mujeres y hacerlas hablar, hacerle esas preguntas que el feminismo nos anima a *hacer sonar*, es parte de un trabajo que tenemos que emprender y continuar.

Conocí así a Sotera, de quien solo tenía noticias en el territorio de los estudios sordos, podría decir que la re-conocí y me permití conectarla con experiencias de otras mujeres, otras vidas vividas.

Quizás y solo quizás las mujeres sordas de este país puedan encontrarse o reencontrarse con ella.

***Referencias***

BOCK, G. (1991). "La historia de las mujeres y la historia del género: Aspectos de un debate internacional". Historia Social, N° 9, Universidad de Valencia, Instituto de Historia Social, pp. 55-77.

DECKER, S. (2019). "Terry en el Museo Sivori". *TrastiendaPlus*, http://trastiendaplus.com/terry-en-el-museo-sivori/. Fecha de acceso 6 de junio de 2016.

FARGE, A. (1991) "La historia de las mujeres. Cultura y poder de las mujeres: ensayo de historiografía". *Revista de Historia Social*, Valencia, N° 9, pp. 79-101.

GIL LOZANO, F.; PITA, V.; INI, M. G. (2000) *Historia de las Mujeres en la Argentina*, Tomo I (Colonia y Siglo XIX), Tomo II (Siglo XX). Taurus: Buenos Aires

GUSTAVINO, B., SUÁREZ GUERRINI, F., PANFILI, M., GENTILE, L., SAVLOFF, L. (2017). "Mujeres en la colección del MPBA Sobre la exposición Ilustres desconocidas". *Nimio*, N° 4, Facultad de Bellas Artes, UNLP, pp. 120-132, http://papelcosido.fba.unlp.edu.ar/ojs/index.php/nimio/article/view/549. Fecha de acceso 20 de abril de 2021.

MORANT, I. (Dir) (2006), CANO, G.; LAVRIN, A. y BARRANCOS, D. (Coord) *Historia de las mujeres en España y América Latina, 4 Tomos*. Cátedra: Madrid (Selección de América Latina).

OVIEDO, A. (2007). Biografia de Jose Antonio Terry. https://cultura-sorda.org/jose-antonio-terry-pintor-y-lider-sordo-argentino-1878%e2%80%901954. Fecha de acceso 20 de abril de 2021.

WOOLF, V. (2019). *Un cuarto Propio*. Booket: Buenos Aires.

_____ (1999). *Tres guineas*. Lumen: Madrid.

# Salvadora

Video original en LSA: https://youtu.be/AUPEW9MgU-s

*Hugo Farfan*[1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guisoni*

Soy autor de este artículo, mi nombre es Hugo Farfan y esta es mi seña personal. Soy una persona sorda oriunda de la provincia de Salta, Argentina.

Quiero compartir una reflexión personal a partir de la lectura del artículo de María Eugenia Almeida (seña personal), Maruje Almeida, sobre Virginia Woolf y la creación imaginaria de una hermana de Shakespeare (seña personal) y qué hubiese sucedido en tal caso. Él es un famoso literario de Inglaterra, reconocido a nivel mundial. La reflexión consiste en pensar ¿qué hubiese pasado si Shakespeare tenía una hermana? Maruje realiza una analogía con la historia de una argentina llamada Sotera Terry que también era hermana de un famoso. Ambas invisibilizadas y luchadoras.

Primero contaré sobre quién era Sotera. En primera instancia, decir que era *mujer*. Y digo *mujer* antes de decir "persona sorda", o "la hermana de un famoso", debemos invertir y decir primero que era *mujer*. Porque en ese momento, la lucha del movimiento feminista y los avances, no eran sencillos porque el mundo era para los hombres. Eran ellos quienes tenían protagonismo, participación, eran políticos, científicos, personas reconocidas y mucho más. Todos estos roles eran protagonizados por hombres, mientras las mujeres permanecían invisibilizadas, subalternizadas.

Sotera era una de tres hermanes sordes. El mayor, el hermano sordo famoso en la comunidad sorda Argentina, se llamaba José Antonio Terry (seña personal), era pintor. Tenía otra hermana sorda también, Sotera era la menor de les tres. José Antonio (seña personal) nació en 1878, la segunda hermana llamada Leonor en 1880 y Sotera en 1882. Sotera nació en Nápoles (Italia) y les dos mayores en Argentina.

Sotera es un nombre de origen Griego y significa "salvadora", de allí el título de este artículo. Y ¿por qué "Salvadora"? Porque a lo largo de la historia la presencia de los hombres era masiva, y la de las mujeres nula. Y no por inexistencia, porque había mujeres activas, pero siempre invisibilizadas, siempre en los suburbios, por debajo de los hombres, quienes ocupaban la escena principal. Frenadas por un techo opresor que les impedía crecer, salir a escena. En ese momento existía una gran desigualdad de poder, que les impedía ser protagonistas de la escena principal. Sin embargo, ¡Sotera lo logró! ¡Pudo salir! Por supuesto que no fue fácil, intentaba salir, la volvían a oprimir y seguía intentando, buscando otros caminos para lograrlo, volvían a sellarle la salida, entonces abría otro camino más y así sucesivamente. Sotera significó un descubrimiento en la historia de la comunidad sorda argentina, es una mujer muy importante. Ahora es el momento para mostrar públicamente quién fue Sotera Terry.

Voy a determinar una seña personal provisoria para Sotera, así no deletreo su nombre cada vez que la nombro mientras hablo, y será idéntica a la seña de "salvadora". Y no se confundan con la seña de "soltera", es Sotera (seña personal) la salvadora. Ella que pudo salvarse como mujer, que se identificaba como mujer. Quien entre tantas mujeres

1 Asociación de Sordos de Salta - Comisión Directiva CAS. Universidad Provincial de Administración Pública - UPAP E-mail de contacto hugofarfan@gmail.com.

que no tenían nada, pudo rescatarse y hacerse presente en la escena, representando a las demás. De allí también el título elegido para el artículo. Narraré brevemente sobre la vida de cada une de elles, algunos datos elegidos e incorporaré también algunas reflexiones propias respecto a por qué sucedieron así los hechos.

Entonces, Sotera (inicia deletreo y luego realiza seña personal) estudió con su hermano. Ambos pertenecían a una familia adinerada, y esta brindaba más ayuda económica, sustento, alimentación a los hombres, en este caso a José Antonio Terry (seña personal), el hermano de Sotera (seña personal). Terry era el hijo mayor y su familia le dedicaba mucha atención a su formación y sus estudios, no así a las demás, que lo recibían en menor medida. José Antonio viajó a Chile, a España, estudió con profesores muy famoses de Argentina, tenía contactos en Europa, líderes Sordes de Francia, viajó mucho. Y ¿Sotera? Ella también. José Antonio estudió en la Academia Nacional de Bellas Artes y su profesor enseñó también a Sotera. Entiendo entonces que Sotera (seña personal) también tuvo formación artística, aunque permaneció -junto con su otra hermana- a las sombras de José Antonio, pero cerca de él.

Sotera (seña personal) también fue a Europa a partir de que su hermano iba. Viajo acompañándolo. José Antonio visitaba muchos lugares, se contactaba con personas, asociaciones y otros movimientos. Sotera en cambio no lo hacía, por ser mujer y porque en ese momento no había movimientos feministas. Sí podemos ver que en esa época estaba en auge los movimientos de artistas Sordes —desde 1900 a 1930—. Surgió la Exposición Mundial de Artistas Sordes, el Museo de Artistas Sordes, distintos movimientos, encuentros donde asistían personas Sordas artistas de todo el mundo, a los cuales José Antonio Terry asistía —obviamente—. acompañado de su hermana. Sin embargo, al momento de figurar en las fotografías las mujeres no aparecían. De allí que pienso que Sotera vivía a las sombras de su hermano.

En un momento hubo una mujer llamada Margerite Colas quien fue de tradición artística. Ella era CODA (Child Of Deaf Adult) cuyo padre era un líder muy reconocido del movimiento de sordes de Francia, situado en París. Él promovía e impulsaba los distintos movimientos y actividades para que la comunidad Sorda avance, y lo hacía acompañado por su hija. Entonces, ella —Margerite Colas— también fue parte de la lucha y de los movimientos de artistas que crearon, por ejemplo, la Exposición de Artistas Sordes, impulsora también de las asociaciones de artistas sordes, donde era la única mujer que formaba parte de ellas. Era fuerte porque en el registro fotográfico era la única mujer que estaba, todos los demás eran hombres. Me imagino entonces que ella figuraba por ser hija de quien era, su padre era un Sordo reconocido, la respetaban por eso. Sotera fue alumna de Margerite Colas. De ella pudo aprender distintos elementos del arte. Mientras José Antonio se desenvolvía con las demás personas, Sotera estaba pendiente de Margerite. Puedo ver, y sentir también, que esta mujer fue quién contagió a Sotera las ganas de avanzar, aunque en esa época se encontraban con muchas barreras para hacerlo a raíz de la discriminación y la opresión. Por eso Sotera no podía ser una semilla que brote, era aplastada constantemente en sus intentos por salir. Recién en Argentina pudo hacerlo, gracias a la comunidad Sorda argentina que buscamos rescatar la historia de personas importantes, y en este acto, rescato a Sotera.

Por otro lado, una vez visité el Museo de Terry en Tilcara —un pueblo ubicado al norte de la capital de Jujuy—. Allí observé que las obras fueron realizadas por José Antonio Terry, el museo es un homenaje a él. Están sus cuadros, cuadros de pintores famosos de Europa, pero sobre todo obras de José Antonio y me llamaba la atención. Me preguntaba ¿dónde estarán las obras de la hermana? Emprendí la búsqueda y encontré al final del recorrido, una habitación pequeña con obras de ella. No eran cuadros ostentosos

como los de José Antonio donde había pinturas de desnudos, pinturas magníficas. Las obras de las dos hermanas —porque Leonor también era pintora aunque con menor reputación, incluso por debajo de la propia Sotera debido a su activismo y movimiento— allí había cuadros de "naturaleza muerta". Cuadros por ejemplo de manzanas y otras frutas, autorretratos, algunos pocos paisajes. Y me imagino la prohibición hacia las mujeres de poder pintar lo mismo que los hombres, o debían limitarse a pinturas "más simples" como las mencionadas. Pienso entonces, ¿Por qué al hermano varón se le permitía pintar cosas que a las hermanas mujeres no?

Por eso ahora estoy abocado en esta historia, viendo sus cuadros puedo decir "Sotera es la salvadora". Salvadora en el sentido de impulsora de la lucha de las mujeres para poder ser protagonistas.

El cuadro de arte de Sotera no era extravagante, sino más bien sencillo. A lo mejor porque en esa época no había una lucha visible en pos de progresar y avanzar, sino una actitud más pasiva de esas luchas, con formas más silenciosas y discretas, y con algunas pocas apariciones más evidentes.

Ahora algunos cuadros de ella, de Sotera, están en la provincia de Buenos Aires -hay expuestos uno o dos- y en la provincia de Santa Fe. Sin embargo, no es información de público conocimiento. Creo importante que, desde ahora en adelante, sepamos quién es ella.

Durante toda su vida, Sotera tuvo algunas apariciones esporádicas. Recuerdo que investigando sobre la vida de José Antonio Terry encontré que, en la Exposición de Artistas Sordes donde había participantes de todo el mundo, realizada en París -Francia- en el año 1926/1927 aproximadamente, encontré una fotografía. Quienes aparecían en dicha fotografía eran todos hombres, pero tampoco aparecía José Antonio. Luego vi que en el fondo de la fotografía, detrás de todas las personas fotografiadas, aparecía un cartel que decía "Argentina" haciendo referencia a los cuadros abajo expuestos. Y a la vez detecté en uno de los cuadros una característica de José Antonio: él usaba sombreros de ala ancha. Y más al fondo, algo borroso, del lado derecho y arriba, pude ver una pintura de Sotera o de Leonor, era del estilo y características de sus cuadros. De alguna forma ella quería hacerse notar en ese lugar, como si hubiese querido pasar entre los protagonistas diciendo "¡acá estoy!". Y así fue, pude verla allí.

No tengo más fotos como estas y tampoco hay periódicos que hablen sobre Sotera, como si los hay que hablen de José Antonio.

Es muy importante poder continuar con esta búsqueda de información sobre ese momento de la historia para saber lo sucedido.

Eso es todo lo que fui pensando y rescatando sobre ella. Y para finalizar, una reflexión propia. Considero que debemos profundizar y conocerla con mayor precisión, y no solamente a Sotera. Sí emprendemos una búsqueda, seguro haya más como ella, y no solo en Argentina, sino en todo el mundo. Como lo que conté de Francia que se vincula con esta historia. Esa mujer CODA que despertó en Sotera ese entusiasmo, pero a la vez, el mundo le cerraba las puertas por mujer Sorda.

Siento que falta un reconocimiento hacia Sotera. José Antonio falleció en 1954, y tres años después fallece Sotera, en 1957. Pero su lucha, su esfuerzo y su historia, están aún disociados. Debemos unirlos y rescatarlos, para así tener pruebas de esto, y que sea un testimonio público. Testimonio de una mujer luchadora.

Muchas gracias.

# Empoderadas y accesibilizadas: con información se llega a la valentía

Versión original en LSA: https://youtu.be/2vBIgM0Z9ls

*Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes y María Eva Tabares*[1]
*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guisoni*

***Introducción***

En el año 2018 desde la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos fue creado un Proyecto de Extensión denominado "Empoderadas y Accesibilizadas" (seña personal del proyecto). El mismo estaba conformado íntegramente por estudiantes de distintas carreras: la Licenciatura en Trabajo Social, la Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español, la Tecnicatura Universitaria en Lengua de Señas Argentina (TULSA).

Dicho equipo estaba integrado por estudiantes oyentes y sordas, y esto presentó dos situaciones simultáneas: por un lado, algunas oyentes era la primera vez que tomaban contacto con les Sordes, su lengua y su cultura. A su vez, las Sordas del equipo tomaban contacto por primera vez con la universidad, con ser y sentirse estudiantes universitarias.

El objetivo general del mismo fue accesibilizar materiales audiovisuales traduciéndolos a Lengua de Señas Argentina (LSA), para luego poder difundirlos y utilizarlos como disparadores en distintas actividades, talleres, debates, conversatorios de estas temáticas tan importantes. Luego de reuniones, intercambios y talleres, fueron traducidos 4 videos de las siguientes temáticas: Campaña Nacional por el Derecho al Aborto Legal, Seguro y Gratuito; Teatro Comunitario; Escuelas Populares de Formación en Género y Socorristas en red: feministas que abortamos. Fue un arduo trabajo en equipo.

A dos años de la finalización de este proyecto, con el equipo continuamos vislumbrando impactos no esperados del mismo, los cuales tienen efectos, es decir, resultados. Hay de dos tipos: por un lado, los efectos materiales que son aquellos que podemos ver, que son perceptibles y que, justamente, se materializan en acciones o hechos; y, por otro lado, los efectos simbólicos tienen que ver con los impactos no tan evidentes ni manifiestos, tienen que ver con lo no material. Desde el equipo recuperamos algunos ejemplos que queremos compartir en este artículo. Dichos ejemplos tienen algo en común, un hilo conductor: la información como derecho de las personas sordas. Porque necesitan información para su empoderamiento, para llegar a la valentía.

***"Con esta explicación, me doy cuenta que soy lesbiana"***

Una de las actividades realizadas por el equipo del proyecto empoderadas y accesibilizadas y el equipo de la Subcomisión de Género de ASORSAFE (Asociación de Sordos de Santa Fe) fue un taller sobre la temática género y sus categorías. Desarrollamos,

1 Ana Ferreyra: Facultad de Trabajo Social- UNER. E-mail de contacto: anaferreyra02@gmail.com; Jazmín Vieytes: Facultad de Trabajo Social- UNER. E-mail de contacto: jazmin.vieytes96@gmail.com; María Eva Tabares: Facultad de Trabajo Social- UNER. E-mail de contacto: evvattt@gmail.com.

debatimos e intercambiamos sobre estos conceptos y luego de eso una de las participantes expuso que: "pensaba que no había algo más allá de su orientación sexual, que le atraían las mujeres y punto". Pero en ese momento, a partir del desarrollo de las categorías, del intercambio y debate con el equipo, pudo pensar que eso era parte de su identidad, que la constituía desde el "ser". Pudo pensar en lo que significaba "*ser lesbiana*".

Este equipo tomó esa expresión ya que nos pareció muy potente. Podemos decir que a partir del debate colectivo y del acceso a la información, esta mujer sorda pudo entenderse como sujeta política desde otro lugar también. Ella se asumía y se sentía parte del activismo de la Comunidad Sorda, pero ahora también se reconocía en sus múltiples pertenencias, como los espacios de activismo de diversidad sexual y de los feminismos. La potencia de habitar los espacios y a la vez habitarse de ellos.

Esta situación que les compartimos, deja a la luz un efecto simbólico. No podemos ver nada en concreto como resultado, pero sin embargo ¡están allí! Es indudable el impacto subjetivo generado en esta mujer sorda. Podemos percibir el reconocimiento que pudo realizar de sí misma y su identidad a partir de la participación en el debate colectivo. La construcción de la identidad política desde la grupalidad.

***Subcomisión y sus cambios de nombres***

Durante un tiempo realizamos desde el Proyecto 'Empoderadas y Accesibilizadas' talleres-debates junto a una subcomisión de trabajo perteneciente a ASORSAFE. En sus inicios, dicha comisión se denominó como "Subcomisión de Violencia". Con el pasar del tiempo, a medida que los encuentros iban sucediendo, a partir de los debates, el aprendizaje, las reflexiones, afianzar algunos conceptos nuevos, volver a aprender correctamente otros, la Subcomisión pudo llegar a la conclusión que no querían abarcar exclusivamente la temática de 'violencias'. Por esto, decidieron cambiar su nombre a "Subcomisión de Mujeres", pero volvió a suceder lo mismo. Pensaron que no debían enfocarse solamente en 'mujeres', sino que también había otras formas de opresión, de discriminación y de subalternación hacia las personas. Y, a su vez, que las personas sordas también formaban parte de las diversidades oprimidas, ergo, no las podían volver a dejar afuera. Fue entonces que, a partir de este proceso de reflexionar y de hilar estas ideas, decidieron llamarse definitivamente "Subcomisión de Género", para de esa manera ser más abarcativas. Hay múltiples identidades, incluso dentro de la comunidad sorda, y es muy importante que todes puedan ser parte de ello. Lo mismo sucede con otras grupalidades o colectividades, por ejemplo, con los feminismos. No existe UN feminismo, somos un colectivo diverso, aunado desde la diversidad que lo constituye.

Esta situación nos brinda un impacto con efectos materiales, ya que podemos ver resultados en una acción concreta. Al principio, la forma de mencionarse como subcomisión no era relevante, pero luego el proceso formativo las llevó a darse cuenta que no era algo menor, era muy importante.

***Participación en el 1° Encuentro Plurinacional en LSA***

Desde hace muchos años se realiza anualmente, y en distintos puntos del país, los masivos Encuentros de Mujeres, Lesbianas, Travestis, Trans y No Binaries. Allí se realizan talleres donde se intercambia sobre diversas temáticas, se realiza una gran marcha, entre otras actividades.

En el 33° Encuentro Plurinacional de Mujeres, Lesbianas, Travestis, Trans y No Binaries, realizado en Trelew (Chubut), fue la primera vez que participó un pequeño

grupo de Sordes acompañades por Intérpretes de LSA-Español. Al año siguiente, en el 34° Encuentro en la ciudad de La Plata (Buenos Aires), hubo más participación de Sordes, incluso fueron desde distintas provincias, y desde el equipo de Empoderadas y Accesibilizadas, también decidimos asistir. Cuando fuimos vimos más presencia de personas sordas, más intérpretes y el resto de les oyentes. Compartimos talleres, marchamos y debatimos con el resto de les oyentes, y estaban muy asombrades por la aparición de Sordes. Fue muy potente. Al año siguiente, el 35° Encuentro iba a realizarse en San Luis, pero por la pandemia de Covid-19 se tuvo que suspender.

A partir de ello, un grupo de personas creó el 1° Encuentro Plurinacional en LSA virtual con exposiciones en LSA transmitido para todo el país. Las disertaciones fueron en LSA. ¡Todo el encuentro fue en Lengua de Señas Argentina! ¡Completamente en LSA!

Nos invitaron, al equipo de Empoderadas y Accesibilizadas, a disertar en el mismo. Fue una grata sorpresa, ya que nos convocaron luego de un año de finalización del mismo. Con el equipo pudimos notar que había reconocimiento hacia la experiencia, trabajo y movimiento de Empoderadas y Accesibilizadas, no solo desde el ámbito universitario y académico, sino también desde personas y grupos externos a la misma. ¡Había tenido mucho alcance el mismo y eso era muy emocionante!

Con el equipo, luego de un tiempo, reflexionamos en base a lo contado, la exposición que realizamos, y queremos compartirles dos puntos de ellas que nos resultan relevantes. Por un lado, la particularidad del equipo de Empoderadas y Accesibilizadas al haber estado conformado por personas sordas y oyentes. Mostrar el trabajo en conjunto, sin asimetría de poder, sin que primen unos intereses sobre otros, el trabajo respetuoso por estar atravesado por la temática de los feminismos. Sordas y oyentes en paridad compartiendo y trabajando en conjunto.

Y, por otro lado, otra reflexión importante tiene que ver con que, durante muchos años era muy difícil que les Sordes accedieran a niveles superiores de educación. Siempre se encontraban con barreras para poder avanzar y concluían manteniéndose en un mismo nivel educativo. Este proyecto que dependía de la universidad mostró, de alguna manera, que las puertas de la misma estaban abiertas para la comunidad sorda. Aunque pudiera haber incertidumbres del otro lado, pudo evidenciar cómo las personas sordas pueden ser parte de la universidad, estudiar, avanzar, participar de proyectos y otras actividades. Al exponer esta situación, otres Sordes pudieron sentir que existía, realmente, la posibilidad de ser parte de la universidad.

***Conclusión***

Desde este equipo no consideramos a la Extensión como una transferencia o enseñanza desde la universidad hacia sujetes pasives, receptores de información. Entendemos a la Extensión como un proceso de trabajo colaborativo sin asimetrías, de intercambio —por ejemplo— entre Sordes y oyentes, entre feminismo y comunidad sorda. Basado en el intercambio, en el trabajo, en el aprendizaje mutuo, con aportes recíprocos, y siempre en igualdad.

Esta experiencia de extensión, nos dejó dos impactos muy potentes. Por un lado, respecto a la comunidad sorda. Durante mucho tiempo, la comunidad sorda desconocía sobre estos temas, no tenía al alcance información y por ende no participaba. A partir de la extensión, de los talleres, algunes de elles pudieron apropiarse de muchas temáticas e información y, también, rever conceptos que ya creían incorporados. Esto les llevó a entenderse como *sujetes políticques*. Sí bien ya se reconocían como tales dentro de la

comunidad sorda y sus respectivas luchas, a partir de el acceso a la información también pudieron hallarse movilizades dentro de otros espacios, como por ejemplo, los feminismos.

Este equipo de extensión trabajó desde la perspectiva de *Extensión Crítica*, porque entendemos que el trabajo de la universidad no debe quedarse exclusivamente dentro de ella, sino que también debe vincularse y trabajar con el entorno, con la sociedad, sus necesidades y realidades. Tomamos entonces a Humberto Tommasino que piensa a la Extensión Crítica relacionada con los conceptos de educación popular latinoamericana y procesos emancipatorios de América Latina, y plantea objetivos fundamentales de la misma: por un lado, una formación de universitaries que rompa con la exclusiva formación técnica y sin compromiso social de les graduades; y por otro lado, trascender la concepción de universidad como "fábrica de profesionales". "La extensión concebida como un proceso crítico y dialógico debe contribuir a generar universitaries que tengan estas dos cualidades" (Medina y Tommasino, 2018: 19).

El segundo impacto, está relacionado con les oyentes, ya que también tuvo efectos en elles. Les activistas de los feminismos, desde siempre tuvieron una misma forma de hacerlo, centrándose en las mujeres oyentes. Algunas personas sordas, que se habían empoderado a partir del acceso a la información, comenzaron a ir a las actividades, a interiorizarse, a marchar, a participar del mundo de los feminismos, a demandar intérpretes, accesibilidad, entre otras cosas. Esa irrupción generó en elles un revuelo. Fue para les oyentes algo muy novedoso, que les impactó porque estaban acostumbrades a que esos espacios sean sólo habitados por personas oyentes, y a desenvolverse de la misma manera. La participación de personas sordas generó una ruptura, un conflicto. Eses Sordes que se encontraban fuera del mundo feminista, también querían ser parte activa como sujetes politiques de dicho mundo.

Para hablar y entender a les *sujetes políticques* tomamos a la autora Neus Campillo. Campillo nos presta sus anteojos violetas para analizar este concepto con perspectiva feminista. La autora plantea que los conceptos de *ciudadanía* y el *sujeto político* desde el feminismo, en este momento, han de redefinirse a partir de lo que las prácticas han representado desde la multiculturalidad, la asunción del conflicto como inherente a lo político, el disenso, por lo tanto, como ineludible, pero asumiendo la necesidad un "diálogo intercultural complejo" (Campillo, 2008: 151).

***Referencias***

CAMPILLO, N. (2008). *Mujeres, Ciudadanía y Sujeto Político: La necesidad de una cultura crítica feminista*. Disponible en https://roderic.uv.es/handle/10550/45663, fecha de acceso: 22/04/21

MEDINA, J. M. y TOMMASINO, H. (comp.) (2018). Extensión crítica: construcción de una universidad en contexto. Sistematizaciones de experiencias de gestión y territorio de la Universidad Nacional de Rosario. Rosario: UNR Editora. https://drive.google.com/file/d/1l3Q_5BhnBhV1m9hLREV1w3YA3SRL2VwJ/view, fecha de acceso: 22/04/21.

# Dejemos de hablar de los sordos

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/HRrErzCuxls

*Santiago Val*[1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guison*

A la hora de hablar del reconocimiento y de las luchas de las comunidades sordas, particularmente en nuestra región, a los oyentes nos cabe ocupar un lugar que sentimos o que deberíamos sentir como incómodo. Hablamos en defensa de una comunidad a la que no pertenecemos, cuya experiencia vital —su "*deafhood*", como la llama Ladd (2011) — no sentimos y en una lengua a la que sus integrantes solo acceden en forma escrita, muchas veces sin comprenderla completamente. La mayoría de las veces, además, hablamos para los oyentes: oyentes a cargo de las instituciones educativas de sordos, oyentes que trabajan en medios de comunicación, oyentes que ocupan cargos políticos, oyentes que interpretan, oyentes que investigan a las comunidades sordas desde la antropología, la lingüística, la psicología, etc. Les decimos que los niños sordos deberían tener derecho a una educación bilingüe real, en la que tengan contacto con adultos sordos que les enseñen su lengua y su cultura, entendiendo a esta última en sentido amplio, como forma de sentir y de comprender el mundo pero también como tradición, como historia, como arte. Les decimos que la accesibilidad debería tener en el centro a los usuarios sordos de los servicios de comunicación y que de nada sirve contratar intérpretes para los informativos si los recuadros en los que aparecen son muy chicos o acaban siendo cubiertos por el zócalo. Les decimos que la comunidad sorda tiene derecho a representarse a sí misma y a participar en la construcción de un marco legal que la reconozca y le garantice derechos. Les decimos que la interpretación no es un servicio para el sordo sino para el sordo y el oyente que necesitan o desean comunicarse y que la intérprete es una profesional remunerada que media en esa situación y no una asistente que trabaja por caridad. Les decimos que los sordos no son un grupo de discapacitados, sino una comunidad con una cultura propia, que la sordera no es una enfermedad ni un problema a solucionar, que las lenguas de señas son tan lenguas como las nuestras.

Resulta incómodo —o debería— porque no dejamos de ser oyentes hablando para oyentes. Porque hablamos de defender derechos, de empoderar a una comunidad, pero al mismo tiempo la relegamos a un lugar en el que muchas veces no es más que el tema de la conversación. Hablamos mucho *acerca* de los sordos y muy poco *con* los sordos. La sociedad está en manos de oyentes (que además, casi siempre son hombres blancos heterosexuales, pero eso es para otra discusión) y probablemente lo siga estando, pero la comunidad sorda y su destino debería estar en manos de sordos y eso no es lo que ocurre en la mayoría de los casos.

Esto no quiere decir, desde luego, que los oyentes tengamos que desentendernos del tema y no hacer nada. Por el contrario, podemos y debemos ser amigos, articuladores, facilitadores de herramientas para su empoderamiento y de espacios donde la comunidad sorda pueda expresarse y participar de la toma de decisiones. Las comunidades sordas se encuentran aún hoy en día en una situación de desventaja en el marco de las sociedades oyentes con las que conviven, como resultado de muchos factores, y por esta misma

1 Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República. E-mail de contacto: sval@fhuce.edu.uy / santiagovalsanchez@gmail.com.

razón resulta difícil pensar que puedan defender sus derechos o impulsar una plataforma reivindicativa por sí mismas. Necesitan a los oyentes para formarse, para informarse, para educarse y para hacerse escuchar, y esta necesidad es la que muchas veces termina cediendo el control de su destino a instituciones u organizaciones dirigidas principalmente por oyentes. Por eso es importante que los oyentes tengamos claro desde qué posición nos relacionamos con esta comunidad, porque, lo elijamos o no, ocupamos un lugar de poder respecto de ella y debemos cuidarnos de que, por nobles que sean nuestras intenciones, nuestra ayuda no termine convirtiéndose en una imposición de nuestros propios valores basados en nuestra propia forma de ver el mundo, que no tienen por qué estar en consonancia con las necesidades y deseos reales de la comunidad a la que pretendemos ayudar.

Esta imposición de los valores o de los intereses de los oyentes a la comunidad sorda ha ocurrido históricamente, en mayor o menor medida, en los cinco grandes ámbitos que esbocé más arriba: educación, medios de comunicación, política, interpretación y ciencias sociales / humanas. En educación, por ejemplo, se encuentra muy instalada la idea de la integración o de la inclusión como algo positivo. Al enterarse de que existen escuelas y liceos para sordos, muchos oyentes reaccionan negativamente, pensando que estas instituciones educativas especiales los aíslan del resto de la sociedad y los privan de su derecho a formar parte de la cultura oyente. Desde este punto de vista, las iniciativas que buscan incluir a los estudiantes sordos en escuelas comunes son bien recibidas por parte de la sociedad oyente, así como el implante coclear, que muchas veces forma parte implícita de estas políticas de inclusión. Sobran los testimonios de sordos que han tenido experiencias negativas al ser incluidos en aulas de oyentes, desde lo emocional y psicológico, por ser objeto de burlas y de discriminación o por sentirse ignorados por sus profesores y compañeros, hasta lo académico, por la dificultad para comprender realmente los contenidos que se dictan. Muchas veces, sin embargo, no se les pregunta a los sordos por su experiencia y se parte de la base de que lo mejor para el niño o la niña sordos es incluirse, desconociendo que esa persona puede tener necesidades o intereses distintos a los que tienen los niños oyentes. Algo similar ocurre con el implante coclear, que es rechazado por buena parte de la comunidad sorda, pero para la gran mayoría de los oyentes es visto como un artefacto milagroso que permite curar a la sordera. En este punto es especialmente clara la incapacidad de algunos oyentes de ponerse en el lugar del otro: desde su cultura y sus intereses, los oyentes ven al implante coclear como la oportunidad de que el sordo se convierta en uno de ellos, porque la diferencia es percibida como un tormento. No es raro, por ejemplo, que muchos oyentes ataquen a quienes hablan en contra del implante coclear y los acusen de violar el "derecho a escuchar" de los niños sordos, desconociendo el hecho de que muchas veces, posicionarse en contra de los implantes cocleares es, justamente, estar a favor del derecho del sordo a seguir siendo sordo y estar a favor del derecho de las familias sordas de criar a sus hijos sordos como tales.

Actitudes similares podrían señalarse también en relación a los medios de comunicación, a la representación política de las comunidades sordas y a los trabajos de interpretación y traducción que involucran a la lengua de señas uruguaya. Como comentario general, creo que es importante decir que la única forma de que los oyentes dejemos de imponer nuestros valores o preferencias sobre las comunidades sordas es abriendo estos espacios a la participación de los sordos, como afortunadamente se viene haciendo, aunque todavía queda mucho por mejorar.

En lo que resta quiero comentar brevemente sobre las ciencias sociales y humanas y su relación histórica con la comunidad sorda. El aporte que estas ciencias han hecho, particularmente la Lingüística y la Antropología, ha sido importante para sacar a la

comunidad sorda del ámbito de la medicina y del conjunto de saberes que veían a la sordera como una discapacidad o una enfermedad a solucionar. Desde esta perspectiva clínica tradicional, los sordos son vistos exclusivamente como objeto —de estudio, de análisis, de tratamiento— y no como usuarios o portadores de una lengua y de una cultura propia. Es decir, no solo se los anula como actores relevantes en la toma de decisiones relativas a su propio devenir, sino que directamente se los ve como un problema o como algo que no debería existir. Los primeros trabajos de Stokoe (1960), desde la Lingüística, y otros como Erting y Woodward (1979), desde la Antropología, fueron fundamentales a la hora de reivindicar a la comunidad sorda como un grupo humano que antes que tener una carencia (ser oyentes a los que les falta la audición) son portadores de atributos positivos (son un grupo con una identidad y una cultura propias con la lengua de señas como elemento central).

El trabajo de Stokoe (*op. cit.*) es reconocido ubicuamente como el primero en aportar argumentos para el reconocimiento de una lengua de señas particular (la lengua de señas americana: ASL) al proponer la existencia de un nivel fonológico (que él llamó *querológico*, aunque el término después cayó en desuso) en esta lengua que funcionaría de forma similar al encontrado en las lenguas orales. Con este trabajo, además, comienza formalmente la Lingüística de Lenguas de Señas como una subdisciplina de la Lingüística que no ha dejado de crecer hasta nuestros días. Si bien es justo valorar el aporte de Stokoe y de los investigadores e investigadoras que le siguieron para el reconocimiento de las lenguas de señas a nivel mundial, no deja de ser cierto que este trabajo inaugura una línea que parte de una perspectiva problemática: asume que para demostrar que las lenguas de señas son iguales a las orales desde el punto de vista político, debe probar que son iguales desde el punto de vista estructural. Stokoe no se plantea en ningún momento que el estudio de la ASL pueda servir para discutir o ampliar la noción de lengua; por el contrario, toma como principio indiscutible que la forma más acabada de sistema lingüístico era lo que el Estructuralismo consideraba que era (i. e.: un sistema de signos arbitrarios organizado en niveles de análisis) y obliga a la ASL a cumplir con las mismas características. De esta manera, la ASL se vio forzada a ajustarse a un modelo acuñado por oyentes para la descripción de las lenguas orales europeas, para lo que fue necesario que se rechazaran algunos de sus mecanismos más profundos y distintivos, como la organización de estructuras basadas en la no arbitrariedad de los signos.

Actualmente sobran trabajos que reconocen la no arbitrariedad, ya sea total o parcial, en las lenguas de señas, entre los que podría citarse a Cogill-koez (2000), Cuxac (2000), Taub (2001), Liddell (2003), Perniss (2007), Pietrandrea y Russo (2007), Baus, Carreiras y Emmorey (2013), Emmorey (2014), Ferrara y Hodge (2018) o Val (2018), por nombrar algunos, pero el tema sigue siendo objeto de debate y de rechazo, a veces muy fuerte, en algunos ambientes.

Quizás si los primeros oyentes lingüistas no se hubiesen basado exclusivamente en las lenguas orales europeas para establecer su norma no hubiésemos arrastrado durante tanto tiempo al principio de arbitrariedad como determinante para la constitución de un signo lingüístico. Quizás si los primeros lingüistas de lenguas de señas no hubiesen sido oyentes no hubiésemos arrastrado durante tanto tiempo la idea de que las lenguas de señas debían parecerse a las orales. ¿Podemos decir que aprendimos la lección?

**Referencias**

BAUS, C., CARREIRAS, M. y EMMOREY, K. (2013). "When does iconicity in sign language matter?". *Language and cognitive processes*, 28(3): 261-271.

CUXAC, Ch. (2000). *La langue des signes francaise. Les voies de l'iconicité*. París: Éditions OPHRYS.

COGILL-KOEZ, D. (2000). A model of signed language 'classifier predicates' as templated visual representation. *Sign language & lingusitics*, 3(2): 209-236.

ERTING, C. y WOODWARD, J. (1979). "Sign language and the deaf community a sociolinguistic profile". *Discourse processes*, 2(4): 283-300.

EMMOREY, K. (2014). "Iconicity as structure mapping". *Philosophical transactions of the Royal Society B*, 369: 20130301.

FERRARA, L. y HODGE, G. (2018). "Language as Description, Indication, and Depiction". *Frontiers in psychology*, 9: 716.

LADD, P. (2011). Comprendiendo a la cultura sorda. En busca de la sordedad. Concepción: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

LIDDELL, S. (2003). Grammar, gesture, and meaning in American Sign Language. Nueva York: Cambridge University Press.

PERNISS, P. (2007). Space and iconicity in German Sign Language (DGS). (Tesis de doctorado). Universidad Radboud Nijmegen, Nimega.

PIETRANDREA, P. Y RUSSO, T. (2007). "Diagrammatic and Imagic Hypoicons in Signed and Verbal Languages". En: Pizzuto, E., Pietrandrea, P. y Simone, R. (eds.) (2007). Verbal and Signed Languages. Comparing Structures, Constructs and Methodologies. Berlín: Mouton de Gruyter.

STOKOE, W. (1960). Sign language structure. An outline of the visual communication systems of the American deaf. Nueva York: University of Buffalo.

TAUB, S. (2001). Language from the body. Iconicity and metaphor in American Sign Language. Cambridge: Cambridge University Press.

VAL, S. (2018). Iconicidad y discurso. Análisis de narraciones en lengua de señas uruguaya desde una perspectiva cinematográfica. Montevideo: Área de Estudios Sordos

# Colonización lingüística y comunidad sorda

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/9dpDosPW-Cc

*Por Leonardo Peluso* [1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guison*

***Introducción***

En este artículo me propongo reflexionar sobre los procesos de colonización lingüística que han ocurrido sobre la comunidad sorda, fundamentalmente tomando como insumos para pensar los procesos ocurridos en aquella con la que tengo fuertes contactos, tanto laborales como académicos y afectivos (la comunidad sorda uruguaya, hablante de LSU).

Por procesos de colonización entiendo aquellos que producen, en el marco de la ideología de la normalidad, la construcción de identidades minorizadas que son vistas como marginales en relación a una norma previamente construida. Estas identidades, que se transforman en políticas, sufren un proceso de homogeneización y se vuelven categorías fijas. Categorías que son estigmas que padecen las personas que caen bajo su etiquetación. Al mismo tiempo que también pueden ser reconstruidas en términos positivos, en su lucha por el reconocimiento.

Los procesos coloniales, que subalternizan grupos al servicio de una sociedad que hace foco en el capital y la acumulación (y la concomitante explotación de seres humanos para llevar a cabo este objetivo), construyen estas categorías, siempre conflictivas.

No alcanza con identificar y mostrar los procesos de colonización que ocurren sobre infinidad de grupos humanos, una perspectiva decolonial debe ir más allá y luchar contra ellos, posicionándose fuertemente tanto académica como políticamente en el marco de la lucha por el reconocimiento que llevan adelante los grupos minorizados y subalternizados. Es inadmisible, y profundamente cínico, que los seres humanos mantengamos prácticas de explotación y violencia social al tiempo que construimos discursos sobre la libertad, los derechos y la inclusión.

La perspectiva teórica y política de partida de este texto son los estudios decoloniales latinoamericanos, con ya larga trayectoria en sus desarrollos en los ámbitos de los estudios sordos y de los estudios culturales, del feminismo, del antirracismo, de las luchas que llevan adelante los colectivos de las disidencias del sistema hetero-normativo, y de la lucha de clases, sólo para mencionar los que a mí me han resultado más relevantes (Quijano, 2005; De Sousa Santos y Meneses, 2009, Lander, 2011; Ballestrin, 2013).

Para reflexionar sobre los procesos de colonización ocurridos sobre la comunidad sorda, que son de variada naturaleza y que han operado en devenir histórico en articulación con otros múltiples procesos de colonización; voy a realizar un recorte del campo y me limitaré a pensar sobre lo sucedido en torno a los aspectos lingüísticos implicados. Dividiré el campo en tres tipos de procesos de colonización, que hacen a un todo más general de opresión de la comunidad sorda: la imposición de la lengua oral (el español);

1 TUILSU y Facultad de Psicología / Regional Norte - UDeLaR. E-mail de contacto: leonardo.peluso@gmail.com

la imposición de la cultura letrada escriturocéntica: y la construcción e imposición de una ideología purista en torno a la lengua de señas (LS).

El género textual que adoptaré en este artículo es de corte ensayístico, pero se basa en varias investigaciones que he realizado en el campo de los estudios sordos y de los estudios culturales (Peluso, 2010; Peluso, 2020; Janoario y Peluso, 2020).

***La imposición de la lengua oral***

La tradición de imposición de la lengua oral a la comunidad sorda tiene ya larga data. Es de relevancia el infame Congreso de Milán, realizado en 1880 en dicha ciudad, en el que el colectivo docente y de salud que atendía a las comunidades sordas resolvió la prohibición de las lenguas de señas y la imposición, en las instituciones educativas y de salud, de las lenguas orales como única forma de *humanizar* a quienes integraban dicha comunidad. Se instauró así el oralismo, como ideología y como práctica clínica y educativa.

Las lenguas orales se impusieron a la LS, en lugar de ser enseñadas como segunda lengua. Esto supuso un grave proceso de colonización sobre las comunidades sordas, quedando subordinadas a una lengua ajena, que no les es natural. Esta perspectiva se sostuvo (y aún lo hace) sobre la idea de las personas sordas como sujetos carentes, en "situación de discapacidad". Podría afirmar que las prácticas coloniales actuales se sostienen en múltiples sentidos. Una práctica muy difundida en la actualidad consiste en propiciar (cuando no obligar) los implantes cocleares a bebés con diagnóstico de pérdida auditiva inclusive previo a su desarrollo lingüístico, y luego prohibirles todo contacto con la LS por considerarla que atrasa la adquisición de la lengua oral)[2].

Al punto este proyecto oralista es colonizador, que la comunidad sorda pasó a ser vista como comunidad *muda*, término que permeó no solamente a los nombres de las instituciones vinculadas, sino también a toda forma de tratamiento hacia sus integrantes. Aún hoy, luego de una larga lucha por el reconocimiento que han llevado adelante las comunidades sordas, muchas veces desde el *afuera* se los sigue etiquetando como *sordomudas* y *sordomudos*, *discapacitadas* y *discapacitados auditivos*, *discapacitadas* y *discapacitados comunicacionales*.

Para una comunidad quedar subalternizada bajo la etiqueta de *muda*, de *discapacitada comunicacional*, implica ser colocada en uno de los extremos más radicales de la colonización: pasa a ocupar el lugar de quienes no tienen voz[3]. Se trata de un lugar desde el cual no hay ningún poder enunciativo y, por lo tanto, se anula cualquier posibilidad de disidencia, de lucha por el reconocimiento. Al quedar en esta posición discursiva, se minimiza, se desvaloriza todo discurso que provenga de las personas que integran la comunidad, por lo que se anula su capacidad contra-discursiva y contra hegemónica. Muchas personas sordas relatan la vergüenza que sentían al hablar o escribir en español y cómo su palabra no era reconocida como válida, o al menos con el mismo valor que la enunciada por una persona oyente.

2 Lo que pongo en discusión aquí es la compulsión a la normalización obligatoria como camino a la humanización que habilita la "reparación" a la vez que prohíbe cualquier otra alternativa. A lo largo de este texto desplegaré algunos elementos que dan sustento a esta crítica a sabiendas que las controversias son muy profundas y de complejo análisis.

3 El no tener voz aquí no aludirá a procesos sociales y/o políticos sino a consecuencias naturales de portar un déficit. Por eso recurro a la noción de ideología de la normalidad (Oliver, 1998, 2008; Rosato y Angelino 2009).

El siglo XX estuvo plagado de enfrentamientos ante esta supremacía oyente. Las comunidades sordas en todo occidente dieron sus luchas por el reconocimiento, y también lo hicieron equipos de investigación y educadores.

A partir de estos enfrentamientos, verdaderas luchas por el reconocimiento, hacia fines del siglo XX se comenzó a instaurar, de forma paulatina, la perspectiva bilingüe en la educación y la idea de que las personas sordas no son enfermas, sino hablantes de una lengua históricamente minorizada, estigmatizada, enmudecida. Se dio paso, entonces, a la concepción bilingüe de los sordos (yo la denomino en trabajos anteriores como la *primera ola del bilingüismo* (Peluso, 2019).

***El bilingüismo y la imposición de la cultura letrada escriturocéntica***

El bilingüismo de esta primera ola comenzaba a liberar a la comunidad sorda de la colonización oyente, con la aceptación de las lenguas de señas como lenguas primeras de dicha comunidad. Sin embargo este reconocimiento no fue suficiente, la permanencia de la imposición de la cultura letrada en base escriturocéntrica fue el modo más claro de una colonización que cedía tan fácilmente.

La propuesta bilingüe que menciono aquí, sostiene que las comunidades sordas tienen un bilingüismo con la siguiente distribución funcional: la LS es la lengua materna, primera y natural, exclusivamente utilizada en la oralidad (es decir, en las relaciones cara a cara) y la lengua oral es la segunda lengua, no natural dado que no puede ser adquirida de forma espontánea, y especializada en la escritura.

Según este modelo, las personas sordas deben acomodarse, en la escritura, al modelo de lengua estándar provisto por un *hablante oyente ideal*. Así, a partir de esta posición teórica y política, durante décadas, las personas sordas han sido sometidas a la subalternización que supone tener que escribir en el estándar de una lengua oral, siendo esta una segunda lengua y no natural, que a su vez ha estado históricamente en una posición de prestigio y de autoridad frente a la LS. Esta imposición del estándar oyente reforzó la relación de subordinación que históricamente se impuso entre lenguas de señas y lenguas orales, siendo las primeras estigmatizadas, y reducidas al ámbito doméstico y de los vínculos intra-comunidad.

La relativa aceptación de la LS como la lengua primera y natural de la comunidad sorda, no implicó (implica) necesariamente un verdadero reconocimiento del estatus lingüístico de la misma y del lugar discursivo de dicha comunidad. Se mantiene la relación de subordinación entre las lenguas, por lo que aun cuando las lenguas de señas fueran aceptadas, seguían siendo vistas en términos inferiores, de menor valor, de escaso interés general.

En este sentido, perdura una distribución funcional que nomino como colonial: la LS para las relaciones cara a cara, fundamentalmente intragrupales y las lenguas orales para las funciones relacionadas con la cultura letra y los ámbitos formales.

Los efectos de esta colonización de esta forma del bilingüismo terminan siendo muy similares a los que produjo el oralismo, básicamente la de mantener a la comunidad en posición subalternizada en relación a la lengua oral. Antiguamente el modelo opresor era el llamado *normo-oyente* (la norma de la lengua oral en la oralidad y la escritura); con el bilingüismo se hace un corte, se acepta el lugar de la LS, pero se la coloca exclusivamente en la oralidad y se sigue tomando a la norma escrita de la lengua oral como el modelo a seguir. Así, si bien es cierto que ya se había dado cierto avance en tanto se aceptaba la presencia de la LS en instituciones formales, fundamentalmente las educativas, el modelo

de la lengua oral estándar seguía tan vigente como antes.

Ya en el siglo XXI, la visión bilingüe dio paso a la visión plurilingüe, que retoma los avances realizados en Europa en relación a la enseñanza de segundas lenguas. Esta visión plurilingüe rompe con el modelo bilingüe o multilingüe en el que se pone el acento en la competencia materna de la lengua de quienes están aprendiendo una segunda. Se deja de tener como objetivo, para la enseñanza de una segunda lengua, el modelo de *hablante nativo* (Consejo de Europa / División de Políticas Lingüísticas, 2002).

La posición plurilingüe (que en trabajos anteriores mencioné como la *segunda ola del bilingüismo*, (Peluso, 2019)) cambió de la aceptación al reconocimiento, que implicó tratar a las lenguas de señas en equidad de condiciones que a las lenguas orales. Esto supuso varios movimientos. Por un lado, implicó la caída, para la comunidad sorda, del modelo estándar escrito de la lengua oral, que tanto la había oprimido.

En Uruguay, por ejemplo, se comenzó a hablar del *español sordo* (Peluso, 2014; De León y otros, 2014) y en educación se dejó de pretender que los sordos lean y escriban el español como si fueran oyentes. Se pasó de un modelo bilingüe/multilingüe a un modelo plurilingüe según el cual cada quien se espera se posicione en relación a la lengua oral como le parezca, teniendo en cuenta que su lengua natural y materna, centro de su identidad lingüística, es la LS.

Por otro lado, supuso la ruptura con respecto a la ideología escriturocéntrica, según la cual la única posibilidad de constituirse en sujeto letrado es el aprendizaje de la tecnología escrita para la realización de la textualidad diferida (Peluso, 2020). La ideología escriturocéntrica no admite que las visograbaciones, bajo determinadas condiciones de producción, puedan generar también cultura letrada, al igual que lo hace la textualidad escrita de cualquier lengua oral. Con la ruptura de la cultura escriturocéntrica, la comunidad sorda comienza el desarrollo su cultura letrada a partir de las visograbaciones de textos en LS. A nivel educativo, la perspectiva plurilingüe está teniendo impacto, al menos en Uruguay, en nuestro sistema educativo (Larrinaga y Peluso, 2017; De León, Larrinaga, Silveira y Peluso, 2019; Peluso, 2020).

Por último, esta segunda ola del bilingüismo (el plurilingüismo) profundizó en los procesos de estandarización de la LS, tanto en lo que tiene que ver con la estructura de la lengua (expansión de campos léxicos y de estructuras morfosintácticas) como con el estatus, es decir con el lugar que ocupa la lengua en nuestras comunidades en términos de prestigio, así como también con las funciones asumidas y otorgadas.

***La construcción e imposición de una ideología purista en torno a la LSU***

El plurilingüismo trajo consigo un importante proceso de reconocimiento de la LS y de la comunidad sorda, fundamentalmente en los espacios en los que ésta convive cotidianamente (ámbitos educativos para personas sordas, grupos familiares y de amigos, etc.). Obviamente que este proceso está muy lejos de permear a la sociedad en su conjunto, pero, a mi criterio, ya tiene un fuerte impacto en el cotidiano de la comunidad.

Sin embargo, esto no supone que las relaciones de opresión y de colonización lingüística en relación con la comunidad sorda se hayan terminado, al igual que ocurre con tantos otros colectivos colonizados. Los procesos de colonización van mutando, reinventándose, dado que aparentemente son esenciales dentro de los modos de producción capitalista. Así, siguen vigentes muchas de las aristas de la colonización lingüística ya relatadas en el marco de las relaciones de la comunidad sorda con el *afuera*, y al mismo tiempo se visualizan nuevas formas de colonización y subalternización, pero en este caso al interior de la comunidad.

Hacia afuera, la comunidad sigue siendo vista, en muchos casos, en términos discapacitantes y estigmatizantes. Su discurso, a veces, no es vivido en igualdad de condiciones enunciativas con respecto al discurso que se enuncia desde la alteridad oyente. Por lo que la colonialidad lingüística persiste y las luchas por el reconocimiento lejos están de terminar. Estas formas de colonización, y la luchas que las comunidades sordas han dado frente a ellas, no son novedosas. Las mismas se remontan, fácilmente, al menos del siglo XIX en adelante.

Lo novedoso, a mi criterio, son las nuevas formas de colonialidad que han surgido al interior de la comunidad sorda y que surgen en el marco de esta ruptura con la ideología escriturocéntrica.

En intercambios académicos que he mantenido estos días con la investigadora María Eugenia Almeida (UNER, Argentina), ella me comentaba que en el marco de sus investigaciones una hipótesis de trabajo se vincula con observar ciertos cambios que se vienen produciendo dentro de la comunidad sorda de la mano de los feminismos. Las transformaciones que a nivel de la sociedad en general se están experimentando producto de la lucha feminista y de los feminismos como discursos y prácticas sociales actuales, tienen su expresión hacia el interior de la comunidad sorda. La sensación de homogeneidad de esta comunidad producida en parte por la identificación de las diferencias con *el afuera* y no hacia dentro, empieza a mostrar fisuras. Las mujeres sordas han comenzado a generar espacios contrahegemónicos que disputan la ideología patriarcal que permea a la comunidad sorda, como sucede en espacios, comunidades, grupalidades, sectores sociales de nuestras sociedades.

En este sentido comparto que el feminismo ha introducido esta fractura en la idea de homogeneidad en la tradicional identidad de *l**Os** sord**Os***, tan común a las identidades políticas en el marco de las sociedades patriarcales. Sin embargo, considero que esta fractura se había dado también en el punto de partida de la segunda ola de bilingüismo. A partir de las luchas por el reconocimiento de las lenguas de señas, la comunidad sorda asistió al conflicto que supone la emergencia de un grupo que se vuelve letrado y que maneja un estándar de la LS (con el concomitante desarrollo de una ideología purista, es decir, aquella que establece los criterios del *buen hablar*).

La comunidad sorda era una comunidad en la no había sujetos letrados en LS (para ser una persona letrada se debía utilizar la lengua del *afuera*) y en la que se hablaba una LS no estandarizada. Con la estandarización de la LS, la comunidad pasa a vivir el conflicto del surgimiento de un grupo letrado, con mayor prestigio, que comienza a imponer las normas del buen hablar en LS, y que es competente en la cultura letrada en LS. Se constituye así una élite, como ha ocurrido con todas las lenguas que se estandarizan, y este proceso también produce formas de colonización y conflicto, pero en este caso es al interior del propio grupo, al romper la ilusión de homogeneidad lingüística.

Esto da lugar al desarrollo de nuevas formas de colonización y subalternización, que otorga o quita valor enunciativo a sus diferentes hablantes, y que es fuente de importantes conflictos al interior del grupo. Recuerdo una anécdota. Estábamos trabajando en una investigación en una zona rural de Uruguay, donde estudiábamos la presencia, en las escuelas, del portuñol (Albistur, Larrinaga y Peluso, 2020)[4]. En ese marco, le preguntamos

4 El portuñol es una lengua que se desarrolló en Uruguay en aquellas zonas de presencia histórica de hablantes de portugués antes del advenimiento del estado uruguayo moderno. Es una lengua que ha sido históricamente estigmatizada y subalternizada, tanto desde el español como desde el portugués, habiendo sufrido similares procesos que los ocurridos sobre la LSU. El portuñol también está en proceso de

a una maestra, hablante de portuñol, si ella estaría de acuerdo en que el portuñol ingresara, formalmente, al currículo escolar y su respuesta fue negativa. Ante nuestro asombro le preguntamos la causa de la negativa y ella respondió: *sería como enjaular al tigre*.

Elegir finalizar este artículo con esta anécdota sobre una lengua oral porque quise mostrar que los procesos de colonización lingüística no ocurren exclusivamente sobre las lenguas de señas, sino que son comunes a todas las lenguas o variedades de lenguas que han sido subalternizadas. Eso no quiere decir que, para el caso de las lenguas de señas, estos procesos no tengan sus particularidades, fundamentalmente en relación al eje salud/enfermedad, pero preferí no entrar en este terreno aquí.

Como señalé en mi texto, este tipo de colonización lingüística, como el que ocurre sobre las lenguas de señas y sobre muchas lenguas orales, se da habitualmente en dos planos. Por un lado, en un inicio, opera la colonización del *afuera* hacia *adentro*. Las lenguas quedan en situación de minorización y subalternización, y esta posición permea a quienes las hablan. Sin embargo, en la lucha por salir de esta inferiorización, las lenguas históricamente minorizadas se estandarizan y sus hablantes pasan a ocupar nuevas posiciones enunciativas (sobre todo aquellas vinculadas a la institucionalidad formal). El efecto que tiene este proceso es la internalización de la colonización, con la fractura del grupo, inicialmente ilusamente homogéneo en el campo lingüístico-discursivo, entre sujetos letrados y sujetos no letrados. Este es un proceso conflictivo que traslada la colonización al interior del grupo, lo que redunda en la pérdida de la ilusión homogeneizadora de *ser iguales*.

***Referencias***

ALBISTUR, S; LARRINAGA, J.A.; PELUSO, L. (2020). El portuñol en el medio rural del Departamento de Salto. En: Janoario, R. y Peluso, L. (org.). *Diferencia y reconocimiento. Apuntes para deconstruir la ideología de la normalidad*. Montevideo: Área de Estudios Sordos / TUILSU, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UdelaR, pp. 313-337. http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/janoarioypeluso2020.pdf, fecha de acceso: 22-04-21.

BALLESTRIN, L. (2013). "América Latina e o giro decolonial". *Revista Brasileira de Ciência Política*, Brasília, 26 abril, pp. 89-117.

CONSEJO DE EUROPA / DIVISIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/, fecha de acceso: 22-04-21.

DE LEÓN, A.; FLORES, I.; GONZÁLEZ, R.; ROMERO, C. Y TOURÓN, G (2014). *Los sordos, el español escrito y la comunicación. En TUILSU, TUILSU-imagen Producciones 2014: Consideraciones teóricas, metodológicas y políticas.* Montevideo: Tuilsu/Fhce/UdelaR, pp. 31-36. http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/librillo2014.pdf, fecha de acceso: 22-04-21.

DE LEON, A.; LARRINAGA, J.A.; PELUSO, L.; SILVEIRA, M. (2019). Progresiones de aprendizaje en el dominio lingüístico-discursivo para estudiantes sordos. En: Marco Curricular de Referencia Nacional - MCRN (2019). *Desarrollo del pensamiento*

estandarización y se debate su lugar posible dentro de las instituciones escolares uruguayas

*cultural y sus mediaciones. Progresiones de Aprendizaje.* Montevideo, Uruguay: Administración Nacional de Educación Pública. Anep. Documento oficial, pp. 45-69. https://mcrn.anep.edu.uy/node/56, fecha de acceso: 22-04-21.

DE SOUSA SANTOS, B.; MENESES, M. P. (Org.). (2009). *Epistemologias do Sul*. [*S. l.*: *s. N.*].

JANOARIO, R. y PELUSO, L. (org.). *Diferencia y reconocimiento. Apuntes para deconstruir la ideología de la normalidad*. Montevideo: Área de Estudios Sordos / TUILSU, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UdelaR. http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/janoarioypeluso2020.pdf, fecha de acceso: 22-04-21.

LANDER, E. (2011) (Comp.) *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: Ediciones CICCUS.

LARRINAGA, J.A.; PELUSO, L. (2017). Bilingual Education or Multiple Linguistic and Technological Channels Shaping a Plurilingual Education: The Uruguayan Experience. En: Gerner de Garcia, B.; Karnopp, L. (Eds.) *Change and Promise. Bilingual Deaf Education, Sign Language and Deaf Culture in Latin America.* Washington, USA: Gallaudet University Press, pp.171 – 192.

PELUSO, L. (2010). *Sordos y Oyentes en un liceo común. Investigación e intervención en un contexto intercultural*. Montevideo: Psicolibros/UdelaR.

PELUSO, L. (2014). Acerca del estilo sordo del español escrito: breves consideraciones lingüísticas y políticas. En TUILSU, TUILSU-imagen Producciones 2014: Consideraciones teóricas, metodológicas y políticas. Montevideo, Uruguay: Tuilsu/Fhce/UdelaR, pp.37-40. http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/librillo2014.pdf, fecha de acceso: 22-04-21.

PELUSO, L. (2019). "Considerações teóricas sobre a educação de surdos: especial, bilíngue, inclusiva". *Revista Educação Especial*, v.:32. http://dx.doi.org/10.5902/1984686X38329, fecha de acceso: 22-04-21.

PELUSO, L. (2020). *La escritura y los sordos. Entre representar, registrar/grabar, describir y computar. Área de Estudios Sordos* / TUILSU. http://www.tuilsu.edu.uy/biblioteca/espanol/peluso2020.pdf, fecha de acceso: 22-04-21.

QUIJANO, A. (2005). "Dom Quixote e os moinhos de vento na América Latina". *Dossiê América Latina*, v.19, pp. 9-31.

# Biografía de barreras superadas

Versión original de LSA: https://youtu.be/74RFmr-lnaU

*Por Adriana Sicilia* [1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guisoni.*

Hola soy Adriana (seña personal), me llamo María Adriana Sicilia. Soy Sorda, estoy casada y tengo dos hijos Sordos. También mi madre, mi padre, mis tíos, mis primos, todos en la familia son Sordos.

Bueno, estoy muy contenta porque me recibí de la Tecnicatura Universitaria en Lengua de Señas Argentina (TULSA). Este título me habilita como Instructora en Lengua de Señas, es decir, soy como una profesora, enseño LSA (Lengua de Señas Argentina). Me siento muy orgullosa y contenta por esto.

Mirando en retrospectiva, la situación de mis padres hace algún tiempo atrás, los dos son Sordos y fueron a la escuela, pero no obtuvieron ningún título. Mi mamá terminó la escuela primaria, en octavo grado y mi papá no finalizó ni siquiera la escuela primaria. Es muy fuerte eso. De igual manera, los dos siguieron con sus vidas y comenzaron a trabajar.

Yo los veía, y a la vez, me veía. Por ejemplo, yo finalicé la escuela primaria, luego fui a la escuela secundaria y realicé primer, segundo y tercer año con gran esfuerzo, una lucha cotidiana. En ese momento, no había intérpretes. Igual me esforzaba, mis padres eran sordos, yo iba a profesores particulares, implicaba mucha energía. En tercer año, que fue el último que realicé (eran 5 años en total), ya no tenía más energía. Me había esforzado durante muchísimos años, no podía hacerlo más y por ello, finalmente, abandoné la escuela.

Así cambié el rumbo de mi vida, me dediqué al deporte, jugué al voleibol durante mucho tiempo. Hasta viajé a otros países y me encontré con personas extranjeras a raíz de esto. Conocí distintas Lenguas de Señas, de las cuales pude apropiarme y darme cuenta de que me estaba nutriendo de esas diferentes lenguas y países. Esos intercambios me dejaban realmente feliz. Pasó el tiempo, seguí creciendo y cambié de nuevo el rumbo: me casé y tuve hijos Sordos.

Por otro lado, cuando tenía 19 años empecé a trabajar en la Caja de Jubilaciones -en el Estado-. La Caja de Jubilaciones se llamaba antes, ahora es ANSES. Llevo 30 años trabajando allí. En el trabajo también tengo muchas barreras. La comunicación con un jefe, por ejemplo, o con los compañeros, ellos tienen su cultura pero no reconocen la mía, la cultura Sorda. No hay fluidez entre nosotros, hay barreras persistentes. Pero de todas formas sigo trabajando allí desde hace 30 años y hasta la actualidad.

Así era, atendía por un lado el trabajo y por otro lado a mi familia -esposo e hijos-. Pasó el tiempo y ellos fueron creciendo. Un día me encontré con un amigo mío, llamado Juan Carlos Druetta -él es profesor recibido y también es sordo-. Y me contó que venía luchando dentro de la universidad en pos de un proyecto para que todas las personas sordas puedan acceder a estudiar una carrera en dicha universidad.

1 Asociación de sordos de San Martín. BS AS. E-mail de contacto:masicilia7@gmail.com

Él me contaba y yo le prestaba atención, sin mucho interés, hasta que me dijo "*vos también podés ir a estudiar esa carrera*". Yo me sorprendí y hasta me pareció un poco ridículo, y le dije "*no te olvides que yo no tengo título de la escuela secundaria, no puedo ir a estudiar a la universidad*".

A lo que me respondió: *"¿Qué? En la universidad existe el Artículo 7 que posibilita a las personas que no finalizaron los estudios secundarios, ingresar y estudiar, paralelamente a lo propuesto por el artículo, la carrera universitaria. Las podés estudiar simultáneamente"*. Me sorprendió y me resultó muy interesante lo que me decía, aunque de igual manera tenía dudas al respecto, él insistía.

Luego me encontré con otros amigos y amigas, les comenté y también querían ir, entonces acepté. Después me dijeron que la carrera se estudiaba en la ciudad de Paraná, y yo pensaba *"¿en Paraná? ¿hay que ir y venir 400 kilómetros de distancia?"*. Dudé un poco, pero finalmente me decidí, lo decidimos con el grupo, queríamos ver qué sucedía. Consulté luego por la duración de la carrera, eran 2 años y medio. Acepté y entré decidida. Pero a la vez pensé en mi edad, en ese momento tenía 47/48 años, y pensaba *"soy muy grande"*, entre otras cosas. Los demás me decían que no importaba, y también en mi grupo teníamos edades parecidas.

Al ingresar, nos encontramos que había personas más mayores que nosotros incluso, otras personas mucho más jóvenes. Es decir, para estudiar no importa la edad, hay que olvidarse de eso y compartir e integrarnos todos juntos. Lo más interesante era compartir, trabajar todos juntos, estudiar, realizar las tareas, los trabajos prácticos, conversar con los compañeros de distintas provincias. ¡Éramos 400 compañeres! ¡Muchísimos! Nos tuvimos que dividir en dos aulas, es decir, en dos comisiones -A y B por decirlo de alguna forma-. En los momentos de recreo podíamos compartir charlas, conversaciones en LSA, los y las profesoras hablaban en LSA, los y las Intérpretes hablaban en LSA. Todo era en LSA, yo estaba extasiada, era desmesurado. Era una situación totalmente distinta a mis experiencias anteriores donde había constantes barreras en acceder, ya sea en el ámbito laboral o en la escuela secundaria de oyentes donde yo veía solamente a un intérprete de LSA.

Esto era muy distinto, podíamos intercambiar entre todos. Desde entonces comencé a llenarme de experiencias y de energías, era muy interesante. En ningún momento hubo desgano o desilusión, al contrario, me iba apropiando de todo, me despertaba mucho interés. Fue muy potente.

Durante el año en que ingresamos -2018 hasta el 2019- realicé paralelamente el Artículo 7. Estudiaba muchísimo ya que, simultáneamente, tenía las materias de la carrera universitaria, entre ambas currículas quedaban muchas materias en total. Continué así hasta finalizar en 2017 -perdón a finales del 2018-. Logré aprobar el Artículo 7, el dispositivo de la escuela secundaria, y desde allí pude enfocarme tranquilamente en el segundo año de la carrera -año 2019-.

Continué con los estudios y justo en el año 2019, mi hijo -que ya había finalizado la escuela secundaria- también ingresó a la universidad. ¡Ambos a la vez! ¡Madre e hijo! Aunque en distintas universidades nacionales, él en la UNSAM y yo en la UNER, cada uno en lo suyo, pero a la vez compartíamos. Le contaba a él, a mi otra hija e incluso a mi esposo, sobre los trabajos prácticos que estaba haciendo y lo mismo él, me contaba de su carrera y sus estudios compartíamos cosas de la universidad. Por ejemplo, teníamos en común el Sistema SIU Guaraní y conversábamos sobre ello. Era muy extraño que madre e hijo estemos pasando por lo mismo, ¡pero lo hacíamos! Fue muy lindo compartir.

Luego en el año 2020 ingresó mi hija a la universidad. Los tres estábamos en la

misma situación, nos tuvimos que quedar en casa por la cuarentena por la pandemia de COVID-19. Los tres dejamos de cursar presencialmente y se mudó todo a la virtualidad, lo hacíamos desde las computadoras, coordinando nuestros horarios para compartir los recursos. Aprendí mucho más sobre tecnología. Desde que inicié la universidad en 2018 hasta el 2020 aprendí sobre cultura, a compartir con distintos compañeros y compañeras, aprendí sobre videos, edición. Pude profundizar sobre distintos conocimientos. Por ejemplo, cuando nos pedían algún trabajo práctico, muchas veces -a mí me sucedía- que fallaba y fallaba en los intentos de realizar el video en LSA en respuesta a la consigna. Fatigada por eso, pensaba que era mejor responder en español escrito, que era más rápido. Pero también veía a mi hijo fallando, escribiendo y borrando muchas veces en español. Ahí me di cuenta que nos sucedía lo mismo, no era por el idioma, sucedía así tanto en español como en LSA. En LSA nos equivocábamos al señar y en español al escribir, por un acento, una coma, en el orden, las estructuras gramaticales, etc. Nos sucedía lo mismo.

Entonces me di cuenta que debía hacerlo en mi idioma, en Lengua de Señas, conectarme con esa forma, con los videos, con lo visual. Implicó también aprender otras cosas, por ejemplo, de edición. El mismo podría compararse con el proceso de organización de un texto y su gramática, sus estructuras, las notas, lo mismo sucede con los videos y la LSA: cortamos, pegamos, movemos de lugar en el video. Aprendí de ambas cosas, de las distintas formas que existen. Un proceso muy interesante, con mucha riqueza.

La verdad, estoy muy agradecida con la Universidad Nacional de Entre Ríos (UNER), por haber aceptado darle a la comunidad sorda esta gran oportunidad: poder ingresar a la universidad. Antes era imposible ingresar, había demasiados obstáculos, ¡no existía una oportunidad así! Ahora sí podemos. Es muy emocionante.

Pienso en mis padres -bueno, mi padre no está ahora- pero, por ejemplo, mi madre me ve a mí con un título universitario y no lo puede creer. Y me siento orgullosa, pero a la vez pienso en su época, donde muchas personas sordas -porque no es una situación exclusiva de mi madre- no podían realizar esto, y es muy doloroso. Espero que no se vuelva a repetir esa historia de inaccesibilidad, que esto no finalice aquí, que continúe ¡por favor! Hay que seguir luchando para que así sea. Una vez que finalice y me reciba, debo seguir en la lucha para que esto se replique y haya más alternativas así, que se abran otras puertas. No quiero repetir el pasado.

Recordé otro ejemplo que quiero compartir. Mi madre y su hermana -mi tía-, esta última es oyente, y mi madre sorda, ambas nacieron en Concordia (Entre Ríos). Mi tía estudió, progreso, se graduó como profesora de Literatura, también es profesora de Latín y tiempo después se recibió de profesora de Portugués. Pudo avanzar. Mi madre en cambio, no pudo hacerlo. Terminó la escuela primaria en 8° grado y nada más. De la escuela secundaria y lo demás, no pudo hacer nada. La diferencia es que una de ellas era oyente, y la otra, sorda.

Hace poco tiempo atrás me enteré que todos los títulos que mi tía obtuvo los obtuvo en la Universidad Nacional de Entre Ríos. En la UNER, al igual que yo. Ambas fuimos estudiantes de la UNER. Es muy impactante eso. Cómo se pudo romper esa barrera inaccesible que tenía la universidad e ingresar a la misma. Mi tía se graduó de profesora y ahora yo me gradué como instructora -profesora- de LSA. Hay algo en esta situación que me emociona, pero es raro a la vez. Una especie de herencia. Mi madre no pudo acceder a sus estudios, luego yo estaba en la misma situación, pero se quebró ese legado. Y pienso que debería ser así para todos los sordos. ¡Es inadmisible volver a repetir la misma historia!

# Les jóvenes Sordes que sueñan con estudiar en la Universidad que les es inaccesible

Video de traducción de LSA: https://youtu.be/itNB-Rx-aig

*Antonieta Priolo* [1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guison*

Soy Antonieta (seña personal), mi nombre es Antonieta Priolo. Soy reciente graduada de la Tecnicatura Universitaria en Lengua de Señas Argentina (TULSA) de la UNER (seña personal) en la ciudad de Paraná, provincia de Entre Ríos.

Para nosotres, las personas Sordas, les compañeres que fuimos a estudiar, fue muy significativo este gran logro de la Tecnicatura en LSA. La misma era accesible, contaba con Intérpretes de LSA-Español (ILSA-E). Fue una gran oportunidad ya que que necesitábamos formación docente, aprender a planificar, también aprender sobre otras áreas como la Lingüística. Tuvimos muchas materias muy interesantes. Pudimos adquirir muchas cosas, enriquecernos, para volver a nuestros trabajos con esas nuevas competencias, y así revisarnos y mejorar nuestras propias prácticas profesionales. Es muy importante.

Gracias a esta carrera pudimos obtener un título, graduarnos como personas sordas, en nuestra lengua, la Lengua de Señas Argentina (LSA). Fue muy importante llegar a comprender.

Esta carrera está enfocada principalmente en las personas sordas -a parte de les oyentes-, por eso fue sumamente importante la TULSA.

Asistieron muchas personas Sordas de distintas edades, desde gente mayor hasta jóvenes pudieron participar. Durante muchos años nosotres participamos en las distintas Asociaciones de Sordes del país, algunes en los Departamentos de LSA, algunes en Departamentos de Deporte, otres trabajan en instituciones privadas y otres que estaban dentro de Escuelas de Sordes, todes pudimos ingresar a la universidad. Hubo mucha diversidad de estudiantes. Incluso algunes no tenían experiencia previa, y pudieron ingresar por primera vez a la universidad. Todes les que fuimos, aprendimos, estudiamos y nos enriquecimos de las mismas competencias.

La cohorte fue un grupo numeroso de personas sordas, entre ellas había líderes de la comunidad sorda, otras personas más simples. Otras más de perfil bajo que, si bien sabían de la comunidad sorda, su lengua, su cultura, conocían sobre el patrimonio, a la vez fueron deconstruyéndolas, redescubriendolas y dándose cuenta que era poco lo que conocían, y que los líderes, que a su vez eran pocos, eran los que sabían.

Por ejemplo, une docente —de alguna materia— nos daba algún trabajo práctico grupal. En ese grupo, había alguien que sólo pensaba en la asociación, otre compañere fanátique de la política, otre se enfocaba exclusivamente en el rol docente dentro de una escuela de sordes, otre trabajaba como referente sorde de una escuela y otre que no tenía ninguna especificidad. Al momento que nos entregaban las consignas, nos dábamos cuenta que eran muy valiosos los distintos aportes desde las distintas experiencias, y así

1 Asociación de Sordos de Gualeguaychú. E. Ríos E-mail de contacto: antonipriolo@gmail.com

se forma una cadena de aprendizaje, donde yo aprendo del otre, y ese aprende de otre, y éste ultime de otre; aprendemos desde el compartir. De esta manera, obtenemos más información. Entonces, nos damos cuenta que, eso de minimizar o creer que "no hay mucha historia de la comunidad sorda", no es así. Hay muchas y variadas historias que fuimos descubriendo. Cada une de les compañeres realizaba su aporte desde su lugar, y eso tenía efecto despertador en les demás, iban así aprendiendo e incorporando mucho. También sucedió con les profesores, algunes ya conocían de la comunidad sorda, otres no y les generaba interés saber sobre la historia de las personas sordas. Nos enriquecimos, valorizamos nuestra historia, nuestra cultura sorda pura, elementos muy valiosos.

Al compartir con les compañeres, nos dimos cuenta que esta carrera fue un despertar para nosotres. Aproximadamente un 15% de les Sordes tiene fuertes vínculos entre Sordes. Será un 20% quienes tienen familias sordas, que se interiorizan en los clubes y asociaciones de sordes, que se aferran a esas tradiciones. Por otro lado, el 80% restante, solamente va de visita a dichas asociaciones, o va a practicar algún deporte, o simplemente a encontrarse. Existe una diferencia. Entonces, el 20% con más tradiciones arraigadas, intercambia con el 80% restante y de esa manera no se pierde nuestra cultura, no se alejan, al contrario vuelven estos últimos a los espacios de sordes, es muy importante eso.

Significó mucho para nosotres estos tres años de carrera, fueron muy importantes. Aprendimos mucho y nos enriquecimos. Y a la vez, fue mucho sacrificio, había quienes recorrían largas distancias para llegar. Porque no asistieron solamente personas de la ciudad de Paraná. La gran mayoría debía viajar, desde distintas provincias -desde todos los extremos del país- hasta la ciudad de Paraná. Era un gran esfuerzo trasladarse. No solamente quienes eran solteres, también iban con sus familias, parejas que les dos eran estudiantes, hermanes, familias completas que todes estudiaban la carrera. Era mucho el esfuerzo, el compromiso y la paciencia para sostenerla, incluso algunes debían faltar a sus trabajos, organizar sus tiempos. Pero nos esforzamos por la importancia de esta carrera. Fue muy intenso.

Estos tres años pasaron muy rápido y aprendimos mucho. Esto debería ser un ejemplo, un modelo para otras provincias, para que la posibilidad esté más cercana, por regiones por ejemplo. Esto no puede finalizar con esta única cohorte, nosotres queremos que se le dé continuidad. Una cohorte más, aunque sea con otras modalidades, pero tomando de referencia este modelo. Es de suma importancia. Las personas oyentes pueden elegir cualquier carrera que les guste, inscribirse e iniciar. Nosotres no tenemos esa posibilidad, fracasamos rápidamente por la falta de accesibilidad, nos sentimos perdides. Sí habría al menos una carrera de éstas por región en el país, les Sordes de zonas cercanas podrían estudiar allí, con accesibilidad, con Intérpretes de LSA-Español, y darle continuidad de esa manera. Eso queremos.

Les adolescentes, por ejemplo.

Hace 3 años y medio atrás, falté a una clase del Curso de Iniciación de la TULSA (UNER) porque estaba organizando el Campamento de Jóvenes Sordes que se realizaba en la misma fecha que la clase y en la misma ciudad, Paraná. Entonces, un profesor Juan Druetta, nos invitó a ir con les jóvenes a conocer la facultad, nosotres aceptamos y coordinamos un día específico. Asistimos el sábado con el grupo de jóvenes. Les intentábamos entusiasmar diciéndoles que conocerían una Facultad, eso a algunes no les generaba mucho interés y otres ya estaban al tanto, ya que pertenecían a familias sordas donde algunes integrantes eran estudiantes de la misma.

Cuando abrimos esas puertas nos encontramos con estudiantes todes Sordes, al igual que nosotres, y también profesores al frente. Todes les estudiantes de la facultad estaban muy conmovides por la presencia de les jóvenes —tenían entre 13 y 17 años—. ¡Y les jóvenes también! Al ingresar se llenaron de energía, de motivación e ilusión: querían inmediatamente empezar a estudiar en la universidad. Para les demás fue muy fuerte ver eso. Pasaron al frente y comenzaron a intercambiar preguntas entre jóvenes y adultes, estaban muy interesades. También pudieron darse cuenta que había estudiantes que eran muy adultes, otres de mediana edad y también jóvenes. Estaban atónites, observando todo. También se asombraron mucho al ver que había Intérpretes de LSA-E y un profesor Sordo. Se estaban colmando, enriqueciendo de valores respecto de les Sordes. Cuando finalizamos y nos retiramos con les jóvenes que estaban de visita, elles estaban muy ilusionades con poder realizar una carrera universitaria como ésta. Estaban tan ilusionades, que calculaban cuántos años les faltaba para ingresar a la universidad, sabiendo que debían finalizar la escuela secundaria primero. Entonces será cuando sean mayores de 18 años, y están a la espera de que el tiempo suceda.

¿Y ahora? Ya terminó la primer cohorte después de 3 años y medio, y ¿qué va a pasar con les jóvenes? ¿Tendrán que seguir esperando? La carrera finalizó lamentablemente. Por ello es que queremos que se vuelva a motorizar este proyecto, para no dejar esperando a les jóvenes, para que no lleguen recién cuando sean adultes a la universidad.

# El deporte silencioso argentino y su legado: más que un espacio de juego de Sordos

Video de traducción a LSA: https://youtu.be/hABiL5jxi90

*Carolina Ferrante*[1]

*Equipo de traducción: Ana Ferreyra, Jazmín Vieytes, Juan Druetta y Patricia Guison*

## Introducción

El deporte de Sordos[2], llamado originalmente deporte silencioso, posee una larga y significativa historia que forma parte del patrimonio histórico y cultural de la comunidad Sorda internacional. Argentina, hace 67 años atrás toma contacto con este cosmopolita movimiento deportivo, de forma pionera y original a nivel regional. Esta historia colectiva poco conocida, es la que hace posible que hoy exista una estructura organizativa por medio de la cual muchos sordos puedan participar en este tipo de prácticas deportivas a lo largo y ancho del país.

Estableciendo diálogo presente-pasado el objetivo de este artículo es describir ¿cómo Argentina se inscribe en esta historia y qué legado brinda a la comunidad sorda local? Para esto partiré del material empírico reunido en un estudio sobre deporte de Sordos y políticas del reconocimiento en el siglo XX en Argentina, que realicé en el marco de mi rol como investigadora del CONICET. El trabajo de campo lo hice en la sede oficial de la CADES, en la Ciudad de Buenos Aires, entre marzo y octubre del 2018 y realicé: 1) análisis de contenido de material de archivo, a partir de fuentes inéditas sobre el origen del deporte silencioso local como estatutos, libros de actas de reuniones, revistas, etc. puestas a disposición por esta institución y 2) entrevistas en profundidad a líderes y deportistas Sordos. En las mismas, debido a que soy oyente y no soy usuaria de Lengua de Señas Argentina (LSA), Patricia González y Virginia Domínguez, ambas hijas de padres Sordos deportistas, actuaron como intérpretes de LSA/español. A todos y cada uno de ellos deseo agradecer su hospitalidad y colaboración para hacer posible esta pesquisa. También por revisar y colaborar en elaborar la versión final de este artículo.

## Conectando presente-pasado: de las Sordolimpíadas al deporte silencioso

Las Sordolimpíadas son un evento multideportivo internacional de personas sordas que cuentan con el reconocimiento del Comité Olímpico Internacional y que se desarrollan cada cuatro años de modo independiente respecto a las Olimpíadas y a las Paralimpíadas, a través de la organización del Comité Internacional de Deportes de Sordos (conocido como ICSD por sus siglas en inglés) (ICSD, 2018).

A fecha actual se han celebrado 23 Sordolimpíadas y el ICSD cuenta con la afiliación de 116 naciones (ICSD, 2021). Esto se asocia a la relevancia cultural, social y

1 CONICET/ Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Quilmes. E-mail de contacto: caferrante@gmail.com

2 La Federación Mundial de Sordos "ha dictado como normativa" el uso de la palabra Sordo con mayúscula cuando se refiere al mismo como miembro de una minoría lingüística (Massone, 2012: 100). En virtud de que el deporte de Sordos se enmarca en esta perspectiva, sigo este uso lo largo del trabajo sigo este uso.

política que tiene este evento para la comunidad Sorda internacional (Ammons & Eickman, 2011). En las Sordolimpíadas las personas sordas pueden acceder a un entorno lúdico sin barreras en la comunicación y en el cual no son percibidas en términos estigmatizantes, aspectos díficiles de encontrar en una sociedad orientada hegemónicamente al habla. A la vez, el deporte de Sordos, desde su origen, es un espacio creado y gestionado por Sordos, favoreciendo el autogobierno de una minoría que sistemáticamente en nuestras sociedades vió atropellado el derecho a decidir sobre sus vidas (Ammons & Eickman, 2011; Stewart, 1991; Ferrante, 2018).

El deporte silencioso surge en Francia a fines del siglo XIX, como una reacción a distintas formas de discriminación sufridas por los sordos en su participación en el ámbito del ciclismo y del futbol oyente (Séguillon, 2002). Cansados de esta situación, en un contexto de difusión de los deportes modernos, los Sordos crean sus propios clubes y una federación nacional que los núclea, presidida por el deportista Sordo Eugène Rubens-Alcais. Él, entre varias actividades, crea la revista El deportista silencioso, y su lema, "Nuestra unión es nuestra fuerza", habla mucho de su filosofía (Séguillon, 2002; Benvenuto & Séguillon, 2014).

El considerado padre del deporte silencioso creía que la difusión de unos juegos mundiales propios, similares a las olimpíadas, con sus mismas reglas, era el mejor vehículo para combatir los prejuicios que en esa época enfrentaban los Sordos y que les imputaban una inferioridad intelectual derivada de lo que se consideraba un empobrecimiento lingüístico (Benvenuto & Seguillón, 2014).

Estos prejuicios emergían en un contexto en el que estaba en pleno auge la ideología oralista como discurso pedagógico hacia los sordos (Massone, Simón y Druetta, 2003). La misma, hegemónica a partir del Congreso de Milán de 1880, partiendo de una concepción de la sordera como "deficiencia auditiva", instauró un modelo clínico que estableció el imperativo de "hacer hablar" a los entonces llamados "sordomudos" e implicó la prohibición del uso de la lenguas de señas en casi todos los países del mundo (Massone, Simón y Druetta, 2003). Esto significó un fuerte deterioro en la vida cultural y social de las comunidades sordas del mundo.

Sin embargo, ellas no permanecerían pasivas ante esta situación y el deporte silencioso sería una de las tantas formas creativas[3] a través de las cuales el movimiento Sordo internacional resistiría al oralismo, buscando la unión de las personas Sordas del mundo para reclamar su derecho a la palabra en lengua de señas y su igualdad respecto a los oyentes (Benvenuto & Séguillon, 2014).

Con este fin, Rubens-Alcais, promueve intensamente la difusión internacional del deporte silencioso. Fruto de esta labor, en 1924, en París, se celebran los Primeros Juegos Internacionales Silenciosos, germen de las actuales Sordolimpíadas. Allí, tras un encuentro de líderes Sordos representantes de 9 países europeos, ellos crean el Comité Internacional de Deportes Silenciosos (CISS por sus siglas en francés, actual ICSD), establecen el gobierno de la institución únicamente por deportistas sordos y las Señas Internacionales como medio de comunicación oficial del encuentro. Rubens-Alcais, es designado presidente de la institución, y el belga Antoine Dresse, su secretario (Pinkhasov, 2015; Séguillon, 2002).

3 Como los banquetes de Sordos, la prensa Sorda, los congresos de Sordos, el movimiento de artistas silenciosos.

El deporte silencioso, a través de las sucesivas celebraciones de sus Juegos Internacionales, desarrolladas entre la década del 20 y del 50 (con un breve lapsus entre el 43 y el 47 a raíz de la Segunda Guerra Mundial) se va extendiendo por el mundo (Benvenuto & Séguillon, 2014). El CISS invita progresivamente a distintas naciones a sumarse a los juegos. Es así que, con la intención de desencadenar la intervención de América Latina, en 1951, su secretario, envía una carta a Argentina participándola a los próximos juegos silenciosos, a realizarse en Bruselas en 1953 (Pinkhasov, 2015).

**1953: nace la FDSA al ritmo de la marcha peronista**

Cuando llega la invitación a Argentina, Juan Domingo Perón era presidente de la nación y desarrollaba una activa política deportiva. CADCOA, que era la institución dedicada a la promoción del deporte de alto rendimiento, es encargada de evaluar la posibilidad de enviar una delegación argentina a Bélgica. Para esto, reenvía la solicitud al Instituto Nacional de Sordomudos (INS, actual Bartolomé Ayrolo) (FDSA, 1980). Este instituto, creado en 1885 a través de la Ley 1662, imparte una educación oralista desde su fundación[4]. En 1897, se separa a los alumnos por sexo y en 1900 se crea el Instituto Nacional de Niñas Sordomudas (INNS, actual Osvaldo Magnasco) (Skliar, 1997). Ambos establecimientos, como recibían a alumnos de todo el país, funcionaban en la modalidad de internado. Esto haría que, pese a la prohibición de señar, los niños Sordos, en sus espacios de interacción como recreos, habitaciones y pasillos diesen vida a lo que desde fines de los años ochenta se llamaría LSA (Famularo, 2018).

A la vez, desde la primera década del siglo XX, los jóvenes Sordos egresados de ambos institutos fundaron sus propias agrupaciones, las cuales iniciarían el camino del activismo Sordo local[5]. En algunas de estas asociaciones, hacia fines de los años 30 e inicios de los 40, las personas Sordas realizaban actividades deportivas espontáneamente, como por ejemplo, el Club de Sordomudos "General San Martín" (CSGSM) —actual Unión Argentina de Sordomudos, fundada en 1938 en Buenos Aires— o el Centro de Ex alumnos Sordomudos Ciudad Eva Perón (CEASCEP) —actual Asociación de Sordomudos de La Plata, creada en 1941 en La Plata—. También algunas personas sordas practicaban deporte en clubes con oyentes.

Sin embargo, CADCOA desconocía la existencia de estas agrupaciones deportivas y por ello acude al INS. Allí, el interventor del instituto, Rómulo M. Garona Carbia, consulta al asesor sordo Teodoro Manzanedo al respecto. Él manifiesta la posibilidad de enviar a Bélgica a un especialista en saltos ornamentales, José L. Depetris, y a un equipo de fútbol, perteneciente al CSGSM. Todos ellos tienen una entrevista con Carbia, quien decide que los apoyará para viajar a los juegos. Sin embargo, finalmente esto no sucede debido a que el expediente regresa con una resolución "negativa" vinculada a la "inexistencia de deportistas adecuados" (FDSA, 1980: 3). ¿Cómo habrán pesado los prejuicios hacia las capacidades de los Sordos en ese rechazo?

En el lapso de espera, Carbia y Manzanedo se reúnen con el Gerente General de la CADCOA, José J. Leidi, el cual recomienda crear una federación de deporte de Sordos nacional, para así poder participar en las instancias internacionales, representando al país. Sugiere el nombre de Federación Deportiva Silenciosa Argentina (FDSA) (FDSA,

4 Por influencia del abogado y diplomático José Antonio Terry, quien tenía tres hijos sordos

5 Siendo central la figura de José Antonio Terry hijo, que en 1912 funda la Asociación de Sordos de Ayuda Mutua (ASAM). Para profundizar en esto consultar los textos de María Eugenia Almeida y Hugo Farfán.

1980). Influidos por este aliento, el 8 de julio de 1953, un invierno porteño, en "vísperas de la fecha patria", un grupo de 13 jóvenes ex alumnos del INS y del INNS, crean esta institución (FDSA, 1953a). Ellos son: Teodoro Manzanedo, Esteban Ferrer, Eduardo Domínguez, Jacobo Matut, Alberto Martínez, Alfredo Costa, David Zeitune, Marta Cabrera de Domínguez, Hebe Bottaro, Lola Vera C. de Costa, Susana Ubergone, Jorge Page, y Francisco Martínez (CADES, 2018; FDSA, 1980).

Los propósitos de la institución serían: 1) promover y organizar el deporte de Sordos a nivel nacional e internacional, 2) fomentar el espíritu deportivo de los deportistas sordos del país y su unión y 3) "desarrollar sus aptitudes físicas" (FDSA, 1953a). Embebidos de la mirada peronista respecto al deporte como formador del espíritu de una nueva ciudadanía, la FDSA asumiría el "deber patriótico" de formar los planteles de deportistas que formarían unidos el "equipo silencioso argentino", aportando a la construcción de la Nueva Argentina (FDSA, 1953a: 28).

En los estatutos de la FDSA se establece que podrán formar parte de la misma instituciones de Sordos destinadas al bienestar de este sector de la población (FDSA, 1953a) y que su comisión directiva estará conformada por personas sordas que sean miembros activos de alguna agrupación afiliada (FDSA, 1953b).

Las primeras instituciones asociadas a la FDSA son: el Club Cultural, Social y Deportivo de Sordos "General San Martín", el Centro de Ex Alumnos Sordomudos Ciudad Eva Perón (creado el 19 de abril de 1941 en La Plata, actual Asociación de Sordomudos de La Plata) y el Círculo Silencioso Argentino (CABA) (fundado el 21 de agosto de 1953, con el fin de apoyar las labores de la FDSA) (CADES, 2018). Ellos eligen la primera Comisión Directiva, compuesta por Teodoro Manzanedo (presidente), Eduardo Domínguez (vicepresidente) y Esteban Ferrer (secretario) (FDSA, 1980; CADES, 1980).

Al materializarse la FDSA, CADCOA ofrece un par de pasajes para que dos miembros de la Comisión Directiva concurran a los juegos internacionales en Bélgica, con el fin de apreciar su organización y desarrollo (FDSA, 1953b).

**Un viaje de Buenos Aires a Bruselas y el sueño de ser protagonistas**

La importancia del viaje emprendido a Bruselas es narrada en el número de lanzamiento de la Primera Revista Silenciosa Argentina, editado en septiembre de 1953 por la FDSA. Allí se dice que esta participación permitirá a los "silenciosos" salir de la invisibilidad y demostrar todo su potencial, pasando de ser meros espectadores a protagonistas de los juegos internacionales, evidenciando las capacidades que los sordos argentinos poseían y que el contexto social no les había permitido desplegar (FDSA, 1953d).

Además, en este ejemplar 1 de la revista, que en su tapa lleva una foto del General Perón, se plasma una perspectiva de la sordera alejada de una mirada patologizante[6]. Las personas entonces epocalmente llamadas "sordomudas" se identifican como portadores de un rasgo que los une a una familia de iguales, la "familia silenciosa argentina". Se comparten y celebran escenas de socialidad de la misma: matrimonios, encuentros, torneos (FDSA 1953e, 1953f, 1953g, 1953h, 1953i, 1953j).

También, en un modo muy embrionario de lo que en los 70 será una postura tomada, se insiste en la importancia de luchar para mostrar a la sociedad oyente las capacidades

6 Por motivos de espacio no profundizaré aquí en este aspecto, que desarrollé en profundidad en Ferrante (2020)

de los Sordos, respetando el derecho a la singularidad y a un medio de comunicación[7] (Ferrante, 2020).

La naciente FDSA trabaja en difundir el deporte silencioso a todo el país. En 1954 se concretan los Primeros Juegos Deportivos Silenciosos Argentinos, acontecidos del 30 de septiembre al 20 de noviembre (CADES, 1980). Este año, también, se obtiene la aceptación de la FDSA en el CISS, la cual se oficializa en 1955, siendo la primera nación latinoamericana en ser parte de esta institución (FDSA, 1954a; CADES, 2018). Además, se desarrollan actividades asociadas al apoyo al peronismo, tales como la participación en el Homenaje del Deporte al Presidente General Perón (FDSA, 1954b) o en el Segundo Congreso Deportivo Nacional (FDSA, 1954a).

Así, a partir de la fundación de la FDSA las personas Sordas no sólo se organizan en una entidad de instituciones para participar en una actividad lúdica, conectan con el movimiento deportivo silencioso internacional, desencadenan la creación de más clubes deportivos a lo largo del país, propiciando un espacio de reunión en el cual está ausente toda intención correctiva corporal, sino que también interactúan con las políticas deportivas y generales, gestionan espacios donde realizar sus actividades, reflexionan sobre sí mismos y hacen oir su palabra, a través de una prensa silenciosa y su presencia activa en la sociedad oyente.

**La FDSA tras el derrocamiento del peronismo: no se detiene el movimiento**

A partir de septiembre de 1955, con el derrocamiento del peronismo acontecida con la autodenominada Revolución Libertadora, hay un cese de todo involucramiento a este proyecto político. No obstante, no concluye la actividad de la organización. En 1956, tras largas gestiones, se recibe el reconocimiento oficial de la Confederación Argentina de Deportes (FDSA, 1956).

También, se estrechan lazos a nivel regional. Luego de dos años de insistencia se expande el deporte silencioso a Uruguay y Chile. Fracasan las gestiones para lograr fondos para participar en los VIII Juegos Internacionales Silenciosos de Milán, 1957. Este mismo año, el 9 de diciembre, las autoridades de la FDSA, junto a otras agrupaciones, crean la Confederación Argentina de Sordomudos (CAS), con el fin de promover los derechos de esta minoría (Manzanedo, 1973). Manzanedo es su presidente por 44 años (Manzanedo, 1973). ¿Cómo habrá influído en esta fundación la experiencia previa de la FDSA en tanto organización de organizaciones y espacio de institucionalización de la comunidad sorda argentina?

Con la vuelta a la democracia, en 1958, la FDSA organiza en Buenos Aires los Primeros Juegos Deportivos Silenciosos Latinoamericanos y participan: Argentina, Chile y Uruguay. Luego, este evento se celebrará periódicamente en toda América Latina (Montevideo 1961, Santiago de Chile, 1963, Río de Janeiro, 1967, Buenos Aires 1970) y el continente americano en la forma de Juegos Panamericanos a partir de 1975, a través de la organización de la Comisión Panamericana de Deporte para Sordos (COPANDES), con sede de su secretariado en Buenos Aires y a cargo de la FDSA. En todos estos eventos no sólo los sordos se comunican en su lengua, sino que al participar oyentes, hijos oyentes de padres Sordos (como Virginia Domínguez) ofician de intérpretes, constituyendo intervenciones pioneras (FDSA, 1980; Ferrante, 2020).

7 Para profundizar en este aspecto consultar Ferrante (2020)

Pese a estos avances del deporte silencioso a nivel local y regional, una delegación argentina deportiva silenciosa podrá viajar a unos Juegos Internacionales Silenciosos luego de 12 años de lucha. Esto sucede en 1965 cuando nuestro país participa de los X Juegos Internacionales para Sordos, realizados en Washington.

Los líderes entrevistados señalan que esta adversidad para lograr el apoyo de la sociedad oyente para viajar, sí fue una lucha dura, a la vez, fue una instancia de formación política, que los unió al tener un objetivo común.

La FDSA finaliza su labor a mediados de los años 80 por conflictos internos y tras un proceso de enfrentamientos que lleva a que Argentina se encuentre por varios años fuera del circuito deportivo de sordos internacional. Su misión pasa a ser reemplazada por la CADES, que en 1993 logra la readmisión del ahora llamado ICSD.

**Conclusiones: el legado vivo del deporte silencioso argentino**

El legado del deporte silencioso argentino excede lo lúdico. El mismo es parte de la historia de la comunidad Sorda argentina desde lo cultural pero también desde lo político. La fundación de la FDSA en 1953, activada por un grupo de jóvenes Sordos argentinos en respuesta a la conexión del movimiento deportivo silencioso internacional, en un contexto nacional de políticas deportivas activas, promueve la reunión y unión de las personas Sordas en comunidad, vigorizando la asociatividad ya existente. Una vez derrocado el peronismo, su labor continúa autónomamente, estrechando lazos nacionales y regionales, interviniendo en el espacio urbano, a través de sus cuerpos en movimiento, con una imagen pública desafiante de los estigmas y prohibiciones que pesaban sobre ellas.

Este legado se halla vivo en el actual movimiento deportivo de Sordos local. Este espacio constituye un entorno de comunicación libre de barreras y de acceso a la comunidad Sorda argentina, lo cual posee implicancias sumamente positivas en la identidad de sus miembros. La historización de las actividades culturales de la comunidad Sorda argentina, constituye un modo de jerarquizar las luchas que lo originan. La posibilidad de que esta tarea sea emprendida por investigadores Sordos constituye una práctica de reparación histórica. En este sentido, la recuperación y conservación de archivos, libros de actas, fotos de asociaciones deportivas de Sordos, la palabra de Sordos pioneros deportistas constituyen valiosísimos insumos para emprender esta historia de los Sordos y no sobre los Sordos, escrita en primera persona del plural y en la cual de una vez los oyentes, por fin, como sugiere Santiago Val (2021) en este monográfico, dejemos de hablar de ellos.

***Referencias***

AMMONS, D. & EICKMAN, J. (2011) “Deaflympics and the Paralympics: eradicating misconceptions”. Sport in Society: Cultures, Commerce, Media, Politics, N° 14 (9): 1149-1164.

BENVENUTO, A. & SÉGUILLON, D. (2013) “Des premiers banquets des sourdsmuets à l’avènement du sport silencieux 1834-1924. Pour une histoire politique des mobilisations collectives des sourds”. La nouvelle revue de l’adaptation et de la scolarisation, N° 4: 135-149.

CADES (2018). Reseña histórica, http://www.cades.org.ar

FAMULARO, R. (2018). El legado de las Conferencias Latinoamericanas de Sordos,

Convergencias. Revista de Educación N° 1(2):19-34, http://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/convergencias/article/view/1383 , fecha de acceso 22-04-21.

FDSA (1953a). Acta de fundación (8 de julio). En: FDSA: libro de actas. Buenos Aires: FDSA.

_____ (1953b). Estatutos. Buenos Aires: FDSA.

_____ (1953d) Reportaje a los viajeros. Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 3.

_____ (1953e). Campeonato de futbol. Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 16.

_____ (1953f). Amigo… amigo… Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 17.

_____ (1953g). No escuchan. Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 17.

_____ (1953h). Tercer Aniversario. Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 3

_____ (1953i). Feliz iniciativa. Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 4.

_____ (1953j). Sociales. Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 5.

_____ (1953k). Natación. Primera Revista Silenciosa Argentina, 1: 13-14.

_____ (1953l). Campeonato de naipes. Primera Revista Silenciosa, 1:

_____ (1954a). Acta 26. Libro de actas. Buenos Aires: FDSA

_____ (1954b). Acta 14. Libro de actas. Buenos Aires: FDSA.

_____ (1965b). Acta 131. Libro de actas. Buenos Aires: FDSA.

_____ (1980). El Deporte Silencioso. Sus fundamentos y su historia. Buenos Aires: FDSA; 1980.

FERRANTE, C. (2019). "El deporte de Sordos: combatir su incomprensión. Un espacio de juego y de lucha por el reconocimiento". Revista Latinoamericana de Estudios sobre Cuerpos, Emociones y Sociedad, N° 31: 64-76, http://www.relaces.com.ar/index.php/ relaces/article/view/631.

_____ (2020). "El nacimiento del deporte silencioso en Argentina: identificaciones e implicancias (1953-1975)". Revista Ciencias De La Salud, N° 18(3), https://doi.org/10.12804/revistas.urosario.edu.co/revsalud/a.9800

ICSD (2018). Games, https://www.deaflympics.com/games

_____ (2021). History, https://www.deaflympics.com/icsd/history

MASSONE, M. I. (2012). ) "Todos los seres humanos son iguales por naturaleza y ante la lengua: comunidad Sorda y Lengua de Señas Argentina". Espacios de crítica y producción Nº 49, pp. 100-113.

MASSONE, M. I., SIMÓN, M. Y DRUETTA, J. C. (2003) Arquitectura de la escuela de sordos. Buenos Aires: Libros en red.

ONU (2018). Día Internacional de las Lenguas de Señas, 23 de septiembre, http://www.un.org/es/events/signlanguagesday

PINKHASOV P., R. (2015). The History of the Deaflympic Games. New York: CISS.

SÉGUILLON, D. (2002) The Origins and Consequences of the First World Games. International Journal of the History of Sport 19 (1): 119 -136.

SKLIAR, C. (1997) *La educación de los sordos. Una reconstrucción histórica, cognitiva y pedagógica*. Mendoza: EDIUNC.

STEWART, D. (1991). *Deaf Sport. The impact of Sports within the Deaf Community*. Washington: Gallaudet University Press.

VAL, S. (2021). Dejemos de hablar de los sordos. Onteaiken. Boletín sobre prácticas y estudios de acción colectiva, 31.